

83.6
N 14

ALISHER
NAVOIY

...

ҮММОНАҲ
АҶНАП

...

DIE PERLEN
AUS
DEM OZEAN

...

PEARLS FROM
THE OCEAN

83.6.
N14

XV 33 O'quv.

АЛИШЕР НАВОЙ

УММОНДАН
ДУРЛАР

Ҳазрати, ҳикматлар ва рубоийлардан
намуналар

(Ўзбек, немис ва инглиз тилларида)

Тузати ва таржимон: Ўзбекистон ПАРЛА

0250
ЎЗБЕКИСТОН RESPUBLIKASI
OLIV VA O'RTA MAXSUS TAYLIM VAZIRLIGI
TOSHKENT VII. OYATI CHIRCHIQ
DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI
AXBOROT RESURS MARKAZI

«ШАРК» НАШРИЁТ-МАТБАА КОНЦЕРНИ
БОШ ТАХРИРИЯТИ

ТОШКЕНТ — 2000

ЎЗБЕКИСТОН RESPUBLIKASI
OLIV VA O'RTA MAXSUS TAYLIM VAZIRLIGI
TOSHKENT VII. OYATI CHIRCHIQ
DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI
AXBOROT RESURS MARKAZI
1-FILIALI

0443

Тахрир хайъати:

Х. Бобоев, К. Назаров,
А. Жўзжончи,
И. Каракеноев, Т. Мирзоев,
У. Бозоров, Т. Салтиоров,
О. Мухаммаджонов.

Масъул мухаррирлар:

проф. Х. Бобоев
проф. К. Назаров

Таржимонлар:

И. Парда (нем.)
Н. Прейфер (нем.)
К. Маъмуров (инг.)
Д. Кметток (инг.)

- © Тошкент Давлат юридик институт
 - © Ўзбекистон Парла, тўғриси
 - © «Шарк» нашриёт-матбаа концерни Бонн тахририяти,
- 2000 йил.

СЎЗБОШИ

Ушбу ўзбек шоири ва мутафаккири Адишер Навоийнинг асарлари чуқур фалсафий тафаккур дурдоналаридир. Асрлар оша, довлонлар оша кетган бу асарлар умри боқийдир. Вақтлар ўтган сайин, замонлар кечган сайин улар дуррашон юлдузлардек ярқираб, чирой очаверадилар... Уларда теран ҳаётий тажриба юксак баъийит ила омухта бўлиб, ўлмас гўзаллик касб этган.

Шоир ижоди ҳам мазмунан, ҳам шаклан уммондек бекиёсдир.

Ушбу китобчада ана шу уммондан терилган дурларни эътиборингизга хавола этмоқдамиз. Бунда сиз шоирнинг энг сара йигирма битта ғазали, асарларидан териб олинган хикматли сўзлари ва баъзи рубоийлари билан танишасиз.

Ўқидам Тошкент Давлат юридик институтининг «Ўзбек тили ва адабиёти» кафедрасида ҳамда Хукукий маърифат тарғиботи Марказида тайёрланган. У кент жамоатчилика мўлжалланган.

Изоҳ:

Ўзбекча матнлардаги ракамлар немисча ва инглизча матнлардаги ракамларга мўтаноосбдир.

«КИЗИЛ, СОРИФ, ЯШИЛ»

Қадим замонларда туркий халқлар дунёнинг тўрт томонини тўрт хил ранг билан тасвирлаган: шимол — қора рангда, жануб — кизил рангда, мағриб — сарик (оқ) рангда тасвирланган. Чексиз чегарасиз яйловлар ва чўллардан иборат бўлган шарикни ҳамisha яшил рангда тасвирлаганлар. Инсонпарвар ғойлар ва қарашлар маскани бўлмиш ям-яшил шарикни кўпинча дунё маданияти бешити деб ҳам аташади, зеро бу масканди Абу Али ибн Сино, ал-Форобий, Улғубек ва бошқа алломалар таваллуд топти. Шаркнинг машхур фарзандларидан бири Алишер Навоий эди. Ўзгал сўзлар, нозик туйғулар тасвири устаси бўлмиш бу зот тўғрисида олдингина қилиб гапириш олдий иш эмас. Кўпгина олимлар уни шарқ осмонида чараклаб нур сочган ёру юлдузга менташади. Улғу Ўзбек шоири ва мутафаккири Алишер Навоийнинг бой адабий мероси ўзининг чуқур маънолиги ва баъдий тасвирларга бойлиги шарофатидан дунё адабиёти хазинасида муҳим ўрин тутди. Унинг асарларининг бош мавзуси инсон, унинг ички дунёси ва борлиққа муносабатидир. Шоир ўз асарларида дунёни бутун ранг-баранглиги ила, яъни энг майда заррачадан тортиб чексиз қонот қадар тасвирлаган. Ўз ноъларини шоир инсоний тафаккур призмаси орқали ўтказиб, инсоннинг дунё билан омўхта бўлиб кетиши орқали баён этди. Алишер Навоий Ўзбек адабий тилининг асосчиси ва Ўзбек классик адабиётининг отаси ҳисобланади, чунки у биринчи бўлиб Ўзбек тилида баъдий асарлар яратган. Унинг замондошлари ўз ғазалларини форс тилида ёзишар ва Ўзбек тилида ўзгал ғазаллар ёзиб бўлмайдн,

деган фикрда эдилар. Шоир ўзининг «Мухокаматул дунётайн» номи трактатида ўз она тилини Ўзбек тилига паст назар билан қаровчи шоирларнинг ҳужумларидан ҳимоя қилди ва Ўзбек тилида ўзгал ғазаллар яратди. Заҳириддин Муҳаммад Бобур, Махмур, Отаҳий, Муқимий, Фуркат, Завкий, Нодирбегим, Увайсий, Махзуна ва бошқа шоирлар Навоийнинг издошларидир. Улар Алишер Навоийнинг асарларидан таъсирланиб, уларни ўқиб, ўрганиб Ўз асарларини яратганлар.

Энди ғазал ҳусусида икки оғиз маълумот бермоқчиман. Ғазал Шарқда кенг тарқалган шеър турларидан биридир. У асосан 12—14 катордан иборат бўлиб, а-а, б-а, в-а, г-а шаклида қорйяланади. Ғазалининг ҳар жуфт мисраси битта тўлиқ маънога эга бўлади. Агар ғазалининг биринчи мисраси мисол учун 12 та очик ва ёпиқ бўғинлардан иборат бўлса (очик бўғин унли товуш билан ва ёпиқ бўғин ундош товуш билан тўталанади), қолган мисралар ҳам худди шундай кўринишда бўлиши лозим.

Маъриблик ўқувчилар кўнгилда албатта «Навоийни қандай хизматлари учун бунчалар ҳурмат қилишадилар?» деган савол туғилиши мумкин. Биринчи навбатда уни албатта шоир, олим ва давлат арбоби бўлганлиги учун ҳурмат қилинса, иккинчидан уни чинакам инсонпарвар бўлгани учун эъзозлашадилар, чунки у фақат сўзда эмас, балки амалда ҳам ўрта асрлар схоластикасига, золимликка, тахт учун бўлган қонли урушларга қарши курашди, ўзини адолат йўлига, халқнинг фаровонлиги йўлига бутунлай бахшида этди. Шоир ўз ҳисобидан турли маншай бинолар, мадрасалар, кутубхоналар ва касалхоналар қурдирган, зеро унда ажодларимизнинг энг яхши хислатлари ўз тажассумини топти эди. Ўзининг хикматли сўзларидан бирида шоир шундай дейди:

«Ойди эрсан демали ойди,
Ошиқким илқ халқ гамидин гели.»

Низомиддин Мир Алишер Навоий 1441 йил 9 февралда Хирот шаҳрида, сарой хизматчиси оила-сида дунёга келди. Унинг отаси Ғиёсиддин Кич-кина Шохруҳмиро саройида, яъни ўша вақт-лардаги Хуросон ҳукмдори саройида хизмат қилар-ди, Унинг онаси шаҳзодаларнинг тарбиячиси бўлган. Оила шароити ёш Алишерда бадиний алабеста улкан мухаббат уйғотди. Унинг отаси маърифатли киши бўлганлиги ва тоғалари Қообу-лий ҳамда Ғарийблар шоир бўлишгани сабабли, уларнинг уйида тез-тез шеър кечалари танқид эти-лар ва келган шонлар ўзларининг янги ғазалла-рини ўқиб берадилар. Алишер ҳам бу йиғинларда иштирок этар ва ўзи ёд олган ғазалларни айтиб беради. У жуда ёшлтигиданок ғазал ёза бошлади. Шoirнинг замондоши, тарихчи Ҳондамирнинг ха-бар беришича, ўз даврининг машҳур шоирлари-дан бири хазрат Лутфий бир кунги ёш Алишердан ёзган янги ғазалларини ўқиб беришни илтимос қилди. 12 ёшли Алишер кўйидаги мисраларни айтиб беради:

«Орадин ёлқон кўямдин сочилур ҳар лаҳза ёш,
Бўйлаким, пайдо бўлур калдуз, ниҳон бўлган кўёш.»

Хазрат Лутфий бу ақиб ўхшатишдан шунча-лар таъсирланадими, «агар иложи бўлганда ўзим-нинг бутун асарларимни шу икки мисрага алмаш-тан бўлурдим» деб Алишерни мактаб кўяди. Али-шер ўн уч ёшта кирганда унинг отаси оламдан ўтди. Хуросоннинг ўша пайтдаги ҳукмдори Абдулқосим Бобур ёш Алишерни ўз панохига олд-ва унинг оиласига ёрдам бериб турди. Алишер ўн беш ёшта тўлганда дўсти Ҳусайн Бойқаро билан бирга Машҳада, Бобур саройида хизмат қил-ди.

бошлади. 1457 йилда Бобур вафот этди. Навоий Машҳада қолиб, ўқилини давом эттирди. Тему-рийлар оиласидан бўлган Ҳусайн Бойқаро эса Марғота кетиб, ўша ерда тахтни қўлга киритиш учун тайёргарлик қила бошлади. Аммо ўша пайт-да у тахтни эгаллай олмади. Мустабид феодал ҳукмдорлардан бири бўлмиш Абу Саид тахта ўтирди. У ўзбекнинг бир қанча қариндошлари-ни қатл эттирди. Алишер Навоий Ҳусайн Бойқа-ронинг, яъни рақибининг дўсти бўлгани учун Абу Саид уни Самарқандга сурғун қилди. 1469 йилда Абу Саид кўшини Эронда маълумиятга учради, унинг ўзи эса ўлдирилди. Ҳусайн Бойқаро вақтни кўлдан бой бермай Хиротни эгаллади. Ўша йил-нинг апрелида Алишер Хиротга қайтиб келди ва муҳрдорлик вазифасига тайинланди. 1472 йилда Бойқаро уни Бош вазир этиб тайинлади. Султон Ҳусайн Бойқаро билан Алишер Навоий ўртасида-ти дўстлик буюк шoirнинг вафотига давом этди, аммо уларнинг фикрлари бир жойдан чиқмаган ва ораларида турли келишмовчиликлар пайдо бўлган ҳоллар ҳам бўлиб турган, албатта. Тарих-чиларнинг хабар беришича, Алишер Навоий ва-фот этганда Ҳусайн Бойқаро ўзининг барча сарой аёллари билан хизматкор кийимиди келиб, жано-зата ва дуои фотиҳата келган кишиларга хизмат асар яратган. Уларнинг энг машҳурлари Навоий-нинг «Ҳазойин ул маоний» (Мавнолар хазинаси) асирида жамланган. Бу асарнинг яна бир номи бор, у «Чор девон» яъни «Тўрт девон» деб юри-тилди. У тўртта шеърый тўпламдан иборат. Бу асарда 3122 та ғазал бўлиб, улар 44900 мисрани танқид этади. Хар бир шеърый тўплам ўзининг номига эга: 1) Ғарийб ус синар. 2) Наводир уш шабоб. 3) Бағдойи ул васат. 4) Фавайид ул ки-бар.

Асарнинг ҳар бир қисми инсон ҳаётининг турли даврларига мос келади.¹ Алшпер Навоий ўзининг улкан поэтик асари бўлмиш «Хамса» билан шунинг адабиятидан жой олди. Бу асар мазмунининг чуқурлиги ва образларининг хилма-хиллиги билан ажралиб туради. У бешта катта дostonдан ташкил тошган: 1) Хайрат ул аборор – Яхши кншларнинг ҳайратланиши; 2) Фарҳод ва Ширин; 3) Дайли ва Маъжун; 4) Савбан сайер – Етти сайёр; 5) Сади Искандарий – Искандар Деворӣ. «Хамса» 50000 мисра шеърдан иборат ва шoirнинг форс тилидаги «Девони Фоний» асарида 1094 та ғазал бўлиб, улар 10408 мисрани ташкил этади. Туркий халқлар дунёсида Алшпер Навоий энг машҳур, энг хурматли шоирдир. Унинг ижодини улкан бир умонда қисс қилишди.² Бу умоннинг туби жавоҳидагга, марваридларга, димом-лим. Поэтик асаридан ташқари Навоий кўпгина илмий асарлар ҳам яратган.³

Советлар даврида Алишер Навоийнинг ижоди фақат бир томонлама ўрналиди. Дин, шариат тўғрисида суъ юриштиган асарлари чоп этилаётганда аёвсиз равишда қисқартариб таълифлабди. Баъзи олимлар ўз илмий ишларида Навоийни ўқакетган атеист (динсиз) сифатида таъсирлатдилар. Ўз гапларининг исботи тарқасида улар Алишер Навоийнинг динни никоҳ қилиб, бойлик, шахсий хузув-халоват ортидан қувган баъзи «дин-дорлар», мулдаглар ва шайхлар устидан кулган, масҳара қилган мисраларини мисол қилиб келтирдилар. Ҳа, Навоий асарларида шундай мисралар ҳам бор, ammo бу мисраларни синчиқлаб ўқийдиган бўлсак, улар Аллоҳ номидан таърифлаган, ammo биринчи набатда ўз жингилдонларини ўғлатган «диндорлар» тўғрисида эканлиги ойёқ равшан бўлади. Алишер Навоий яшаган даврни динсиз таъаввур қилиш ақлга сиймайди, бу давр

ахир дин, шарият туркираб яшнатаран ку. Шу савбадан шонрингит асарларини шунишини истаган киши Ислам динини карим оятларини ахиш биллиши керак. Навоий шубҳасиз муъмин-муслумон киши Унинг фаалларида биз Ислам пайғамбар хаммад Мустафо исмини, насронийлик Исво Масих номини тес-тез учуратмаз. Бу суън узини Аллоҳга бутунлай бахиллаш мақсидр. Агар киши Аллоҳга, Унинг фаррига, нозил қилинган Китообларга ва айтаман, пайғамбарларгага ишонмас экан, у чини сулмон хисобланмайди. Бу билан мен йилдухули Ахмад Яссаяига ўқиаш тартивуе тартип этган ўта диндор шонр эди, десек ман, йўқ, таркидуенечилик эмас, балки соний ва инсонларвар юзлар, масалан, халкка мухабат, тинчлик, дустилик ва бирор катарий этиш юзлари Алишер Навоий асарларининг ўқ томирлари. Алишер Наво даррининг асосий кахрамонлари ўзоёсаран хитойликлар, араблар, армянилар ва бовлардининг вакиллариридир. Бу хол шонр ининг халқро характерга эта эканлигида ўзи жа барча халқларининг ўзаро байламкечиринилари тарафлари эканлигинда дадил ради. Маълوما бошида туркий халқларини буржларини турли ранглал билан таъбиретиб айтилган эди. Ўзборбор беринг.

«Эй, гаовоц, олтинг шинарду зансор истасан»
Будуй назинг рандиди дэвон кизил, сорг, шир

Мужской

Хилъатин то айламыш жонон кизил, соригъ, яшил,
Шўълаи охим чикар хар ён кизил, соригъ, яшил.

Гулшан эттим ишк саҳросин самуми ох ила,
Ким, эсар ул дашт аро хар ён кизил, соригъ, яшил.

Шишадек кўнглимдадур гулзори хуснини ёйдин,
Тобадоннинг аксийдек алвон кизил, соригъ, яшил.

Оразу хилъат била хаттинг хаёлидан эрур,
Кўзларимни олдида даврон кизил, соригъ, яшил.

Давлун май тутки олгун жом бирла, сабазда,
Ким, булардин яхши йўк имкон кизил, соригъ,
яшил.

Факр аро бирранглик дуввордур беҳад, валеҳ,
Хиркада тикмак эрур осон кизил, соригъ, яшил.

Эй Навоий, олтини шинарфу зантор истама,
Бўлди назминг рангидин девон кизил, соригъ, яшил.

Кеча келгумдур лебон ул сарви гулрў келмади,
Кўзларимга кеча тонг отгучча уйку келмади.

Лаҳза-лаҳза чиктиму, чектим йўлида интизор,
Кели жон оғзимгаю ул шўҳи балхў келмади.

Оразидек ойдин эрканда гар этти эҳтиёт,
Рўзгоримдек ҳам ўлгонда коронғу келмади.

Ул париваш хажридинким йнғалади девонавор,
Кимса бормўким, анга кўртанда кулгу келмади.

Кўзларингдин неча су келгай деб, ўлтурманг мени,
Ким, бори кон эрди келган, бу кеча су келмади.

Толиб содик тоңилмас, йўкса ким кўйди кадам,
Йўлга ким аввал кадам машўқи ўтру келмади.

Эй Навоий, бола бирла хурум эт кўнглунг уйин,
Не учунким бола келган уйга кайғу келмади.

Кўрагли хуснингги зору мубтало бўлдум санто,
Не бағолниг кун эдиким ошно бўлдум санто.

Хар неча дедимки кун — кундин узай сендин
кўнгли,
Ваҳки, кун — кундин батаррак мубтало бўлдум
санто.

Мен қачон дедим, вафо қилгил, манга зулм
айтадинг,
Сен қачон дединг, фидо бўлгил манго, бўлдум
санто.

Қай пари пайкарга дерсен, тегба бўлдуни бу
сифат,
Эй пари пайкар, не қилсанг қил манго, бўлдум
санто.

Эй кўнгли, тарқи насиҳат айладим, овора бўл,
Юз бағло етмаски, мен ҳам бир бағло бўлдум
санто.

Жоми Жам ичра Хизр суйи насибимдур мулом,
Соқие, то тарқи жоҳ айлаб гадо бўлдум санто.
Ғусса ҷангилдин навоё топмадим ушшоқ аро,
То Навоийдек асиру беғаво бўлдум санто.

Ўн саккиз минг олам ошуби атар бошиндадур,
Не ажаб, чун сарвинозим ўн саккиз ёшиндадур.

Деса бўлғайким, ана ҳам ўн саккиз йил хусни
бор,
Ўн саккиз ёшинда мунча фитнаким бошиндадур.

Ўн саккиз йил дема, юз саксон йил ўтса,
ўлдурур,
Хусн шохи, ул бағлоларким кўзу кошиндадур.

Хайрат этмон хусни нақшидаким, хар хайратки
бор,
Барчаси эзид таоло сунъи нақошиндадур.

Тан анга сийму ичинда тош музмар кўнглидин,
Ақста юз хайрат ул ойнинг ичу тошиндадур.

Май кетур, эй мурғи, юз хайрат аро қолмиш

Масих,
Булважабларким, бу эски дайр хуффошиндадур.

То Навоий тўкти ул ой фуруқатидин баҳри ашқ,
Хар қачон боксанг, қуёш акси анинг ёшиндадур.

Догазор эрмаски, охишлин жахонга тушти ўт,
Йўк шафаким, бир кироқдин осмонга тушти ўт.

Дедилар, эл хонумонини ўртаг ул рухсор ўти,
Бу сўз эшиткач мени беҳонумонга тушти ўт.

Оразининг ламъаси куйдури сабрим хайлини,
Барки офат чокилиб ул корвонга тушти ўт.

Ўқларинг кўнгулмга туштаг куйди ҳам кўз, ҳам
бадан,
Ким куяр хўлу курув чун найситонга тушти ўт.

Совуруб гул хонумонини куюн рангин экин,
Ё фалак бедодилин саран равонга тушти ўт?

Куйдум ул дамким, юз оқдинг халқни куйдуради,
Элта ўт соқдинг ваде, мен нотаваонга тушти ўт.

Эй Навонӣ, билки охи чекмишам беихтиёр,
Десагларким, бешан Мозандаронга тушти ўт.

Юю юз минг войким, тарки муҳаббат килди ёр,
Билмайин қолдим мену қилмай хабар айрилди ёр.

Юрди ўқдек тезу ёдек коматим ёт этмади,
Ник аро тўё менинг эрилитимни билди ёр.

Чун гадолар бирла шахтар қилмас эрмиш ёрлик,
Мен галони кўза, бас, невчун буручдин илди ёр?

Панда эшитиб, дўстлар, ҳеч ким бида ёр
ўлмангиз,
Ким менинг бағримни тили хажр бирла тилди ёр.

Мевдин уйрилгон бағову дард учунми йиғлайин,
Ё айтқим борибон аёғ ила қотилди ёр?

Йиғлашиб ғам шони зоҳир айласунлар дард ўтин,
Қимтаким байтуд — ҳазанда шамъдек топили ёр.

Эй Навонӣ, ёр учун тортар эдинг ғурбатда ранж,
Нўнга туш, эмди равонроқким, азимат килди ёр.

Бир пари пайкар ғами ошуфтахол этмиш мени,
Элта ахволим демактин тунту дол этмиш мени.

Мен хавойини не тонт, кўрувсаглар бир-

биртаким,

Этма кошнинг фикри андоғким хи дол этмиш мени.

Ошкор этмас эдим ишқин, вале ўттан кеча,
Бода зўр айлаб, йиғи безътидол этмиш мени.

Ёр кўйи ичраким туфроғ ила тент бўлмишам,
Ишқ ғавроси бу инглиф поймол этмиш мени.

То танимга ўт туташмиш, барқдекдур хайратим,
Фурқатнинг то завфдин андоғки нол этмиш мени.

Ўт солурмен ох ила одамга, мен ким — зухд

ким?

Зоҳиди афсурда, оё, не ҳасд этмиш мени?

Дашт ваҳшига анис ўлсам Навонидек, не тонт,
Ул пари савдоси чун Мажнунмисол этмиш мени.

Мен жаҳондин кечтиму кечмас менинг жонимдин
э.л,
Мен илик жондин юлум, чекмас илик конимдин
э.л.

Туш-тушимдин баски расволиғ ўти дов-лов ёнар,
Хар тараф йўлдин чикарлар ўтсаглар ёнимдин э.л.

Бахтим уйқусига тўёким сурудедур хазин,
Кўйида буюм уюмас хар тун афронимдин э.л.

Тонимаслар бир-бирин ёқсон мазаллат таридин,
Сўрагин холим кириб-чиққунча вайронимдин э.л.

Меца тумори жунундек печ, ваҳким, беҳабар,
Хар тараф кўнглумда конлинг доғи пинҳонимдин э.л.

Истарам, ай Хизр, келгаймен килиб жон бирла

тавф,

Кандайи кўйин хабар топқунча борнонимдин э.л.

Эй Навонӣ, килмағайлар айб атар девонамен,
Ул пари васфин ўқуғон сойи девонимдин э.л.



94/13

Қаро кўзум, келгу мардумдур эмди фан килгил,
Кўзум каросида мардум киби ватан килгил.

Юзунг тулгига кўнгул равзасин яса тулшан,
Қадлинг ниҳолгига жон тулшанин чаман килгил.

Тақоварингга бағир қонидин хино боғла
Итингга ғамзада жон риштасин расан килгил.

Фирок тоғида топилгса туфроғим, эй чарх,
Хамир этиб яна ул тоғда кўхкан килгил.

✓ Юзунг висолига етсун десанг кўнгулларни,
Сочингги боштин-аёғ чин ила шикан килгил.

Хазон сипоҳига, эй боғбон, эмас монёв,
Бу боғ томида тар игнадин тикан килгил.

Юзида терни кўруб ўлсам, эй рафик, мени,
Тулоб ила юву тул баргидин кафан килгил.

Навойй, анжумани шавк жон аро тузсанг,
Анинг бошолиғ ўқин шамти анжуман килгил.

ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ҚОҢАШТИРИШ
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР АҲДО АМ ТУС
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ТУЗУШ
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ТАҲСИЛ
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ТАҲСИЛ
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ТАҲСИЛ

ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ҚОҢАШТИРИШ
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР АҲДО АМ ТУС
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ТУЗУШ
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ТАҲСИЛ
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ТАҲСИЛ
ЎЗБЕК-ЎҚУВЧИЛАР ТАҲСИЛ

Май бирла юзинг тим-тим ахмарму экин оё?
Ё шувда аро бир-бир ахтарму экин оё?

Хор сори кулонида гавҳарму экин ёхул,
Хор жонибиди ойнинг ахтарму экин оё?

Ўхсоринг узра хайдин юз катраки, кўруздинг,
Тул биргиди шабнамдин гавҳарму экин оё?

Ўнча ичиди даврон муҳкам тикон урондек,
Кўнгулум аро ғамзангдин ханжарму экин оё?

Кўнгулум кушиким, қолмиш зулфунг аро
Саргарион, саргарион, саргарион,

Ўуф ичра юзи англиғ офоқин куйдурган,
Оқим тутуни ичра озарму экин оё?

Хижрондаму ул махаш аёғга мойилдур,
Ё захри фирок ичра ништарму экин оё?

Жон пардасида харёнким янги тутанлардур,
Ўнгимга фалак тузган маҳзарму экин оё?

Ду деса Навойинким, жавр ила тарк этти,
Никонини, сента бу сўз боварму экин оё?

Хусни ортар юзда зулфин анбарафшон айлагаҷ,
Шамъ равшанроқ бӯдур торин паршишон айлагаҷ.

Юзани гуллардин беэабму бизни кӯрбон айлалдинг,
Ё юзунга тегди конлар бизни кӯрбон айлатаҷ?

Тийғ ила пайконларинг етти кўнгул бӯлғоч
хароб,

Сув кӯюб тухм эқтинг ул кишварини байрон
айлагаҷ.

Кон эмаским ёпти гулгун хулла жаннат хозини,
Ишк мақсулин шахид айларда урён айлагаҷ.

Ошкор айлаб юзини кўзимни хайрон айлади,
Ёшурин олди кўнгул кўзумни хайрон айлагаҷ.

Жонда кўйғоч нақли ишқин қилди кўнгулмани
ҳалок,

Ўлтурур маҳрамни султон танж пинҳон айлагаҷ.

Эй Навоӣ, ишк ағар кўнгулгини мажруҳ этмади,
Бас, недурким кон келур оғзингдан афрон
айлагаҷ?!

Ул соҳар ел боғ аро сарин равоним келдиму?
Кон иси гулдин келур ороми жоним келдиму?

Бекхул эрдим, айттали кўнгулм чу келдим холима,
Алтинг, ул оворан беҳонумоним келдиму?

Қозини эрди хаста жон қирғанда мен майхонаға,
Ангилмонким, ул заифи нотавоним келдиму?

Ўмонгизаким, келди маҳвашлар сени ўлтурутали,
Мунин дегитким, қотили номехрибоним келдиму?

Хамрудин ўлдум демангким, бошинга келмиш
Масих,

Алтинг, ул осойиши руҳи равоним келдиму?

Қушони ушшоқ келгандин хабар туттунг, валеқ
Ўмондинг ул зори беному нишоним келдиму?

Ўвва қушига кўнгул бирла деганким, келмадинг,
Эй Навоӣ, неча айтиб ул ёмоним келдиму?

Коши ёсинму дейин, кўзи каросинму дейин,
 Кўнглума хар бирининг дарду багосинму дейин?!
 Кўзи каҳринму дейин, кирпик, захринму дейин,
 Бу кудурат аро рухсори сафосинму дейин?!
 Ишқи дардинму дейин, хажри набардинму дейин,
 Бу каттик дард аро васлининг давосинму дейин?!
 Зулфи долдинму дейин, таъли каломинму дейин,
 Бирининг қалдин, яна биринг адодинму дейин?!
 Турфа холинму дейин, қалди ниҳолдинму дейин,
 Мовий кўнглак узра гулрангини кабосинму дейин?!
 Чарх ранжинму дейин, даҳр шиканжинму дейин,
 Жонима хар бирининг жабру жафосинму дейин?!
 Эй Навоий, дема кошу кўзининг васфини, айт,
 Коши ёсинму дейин, кўзи каросинму дейин?!

Бирининг шайдо кўнгул бечора бўлмиш,
 Маломат даштида овора бўлмиш.
 Анга басқам ёғар тош устига тош,
 Тапида ёра узра ёра бўлмиш.
 Урардин дам-бадам хороға бошин,
 Сўнгаклар анда пора-пора бўлмиш.
 Бағо тоғи аро ётканда бемор,
 Хаду снжоби хору хора бўлмиш.
 Каро қилди нечүкким рўзорим,
 Онинг ҳам хонумони қора бўлмиш.
 Қудох хуридли кониким, ғамилдин,
 Сирпиким қавқаби сайёра бўлмиш.
 Навоий чорадин кўп дема сўзаким,
 Ғамингга чорасизлик чора бўлмиш.

Эй насими суъх, ахлолим дилоронимға айт,
Зулфи сунбул, юзи гул, сарви гуландонимға айт.

Буки лаъли хасратилин кон ютармен дамбадам,
Базми айш ичра лабо-лаб бодашомимға айт.

Кон талху бола захру ашк рангин бўлганин,
Лаъли ширин, лафзи рангин, шўхи худжомимға айт.

Шоми хижрон рўзгоринг тийфра невчун килди, деб,
Сўрмагил мендин бу сўзни, суъхи йўк шонимға айт.

Ул пари ишқида нангу номким тарк айтадим,
Кўнгул отлин хажр водийсида бадномимға айт.

Эй кароматшўй, ишим орози худ исён эди,
Шамъи раҳмат партави етгайму анжомимға айт.

Йўк Навоий белгил оромни ғам ичра, эй рафик,
Холлини, зинхорким, кўрсанг дилоронимға айт.

Биринчи хеч ким менингдек зору махжур ўлмасун,
Жувонийи оламда расволникка машхур ўлмасун.

Мен бўлай овора то ишқимдин айлаб гуфтувўй,
Эди онинг хар киши озина мазкур ўлмасун.

Жонима белгилу зулмин, ё раб, ул микдор кил,
Кон онинг ошқиқлиги хар кимга мактур ўлмасун.

Мен жуда ўлдум, лек хар ошқиқи, эрур покбоз,
Навка тортиб мотамим тутмоқда маъзур ўлмасун.

Навда ила кўнгулм уйин килма иморат, эй рафик,
Нисини бузди, хартиз ул, ё рабқи, маъмур ўлмасун.

Нечадар ул гул чекар эрмиш қадах, эй тонг ели,
Нечондф ўл холлимин айтув чогда махмур ўлмасун.

Бир наслинга кувондим, ковали кўйилин мени,
Ин Навоий, хеч киши давлатга мағрур ўлмасун.

Не наво соз айлағай бұлабул тулистондин жудо,
Айламас тўти такалдум шакаристондин жудо.

Ул күйш хажринда, куткармен, фалакни ўртағай,
Хар шарореким бўлур бу ўтлуғ афрондин жудо.

Дема, хижронимда чекмайсен фиғону нола кўп,
Жисм айтарму фиғон, бўлгон нафас жондин жудо?

Бўлса юз минг жоним ол, эй хажр, деким
килмағил,
Ёрни мендин жудо ёхуд мени ондин жудо.

Хажр ўлимдин талх эмиш, мундин сўнг, эй
тардун, мени,
Айлағил жондин жудо, килгунча жонондин жудо.

Васл аро парвона ўртанди, хамоно билдиким,
Килгудекдур суьх ани шамъи шабистондин жудо.

Бир иёсиз ит бўлуб эрди Навоий ёрсия,
Бўлмасун, ё раббим, харғиз банди султондин жудо.

Гар вафо кил, гар вафоқим, дилистоним сен
менинг,
Гар мени ўлтур, атар тиргуэки, жоним сен
менинг.

Мок равдо кил билла боғи ёнимдин жилвагар,
Мок кел кошимғақим, сарви равоним сен менинг.

Низамум ичра сенсену, ишқинг, не дей холим
сента,
Чун бу инглив маҳраки рози ниҳоним сен менинг.

Ўнгина айлаб хар замон, афғону оҳим қилма айб,
Мен сен — ўк чун боиси оху фиғоним сен
менинг.

Ўнниндин бир-икки суъ мазкур кил, эй хаста жон,
Ўрни бу бир-икки дамким меҳмоним сен менинг.

Тавбадлардин тарчи рад килдинг мени, дек
англағил,
Мен нари руҳсоралардин танлароним сен менинг.

Удан меҳрингдин Навоий, бевафо дебсен ани,
Ўнниндин нозук мижози бадгумоним сен менинг.

Кўзунг не баҳо каро бўлгунтур,
Ким жонга каро баҳо бўлгунтур.

Мажмуъи давони дард килди,
Дардингки, манга даво бўлгунтур.

Ишк ичра анинг фидоси юз жон,
Хар жонки санга фидо бўлгунтур.

Бетона бўлгунтур ошнодин,
Бетонага ошно бўлгунтур.

То килди юзунг хавоси жоним,
Юз сори анга хаво бўлгунтур.

Бако топар улки, бўлди фоний,
Раҳравга бако фано бўлгунтур.

То тузди Навоний оғти ишк,
Ишк ахли аро наво бўлгунтур.

Ёр берида кўнглумда анинг нози қолубтур,
Аннани қулочим тўла овози қолубтур.

Мен қонисини килди барандохта бу ашк,
Мен бериб, нага хонабарандози қолибтур.

Кўнглум қуши то сунбулунгиз домива тушти,
Бирдуга киди хар гўл сори парвози қолибтур.

Уч қуш сафар айлаб, не тараб гулбунни очкай,
Мен бев аро бир сарви сарафроз қолибтур.

Мен шик рамузин демай ўлдум, назар этким,
Фиреҳда ила Мақжуннинг ўқуш рози қолубтур.

Товани қилиб кўнглума ишк ахли чекар ох,
Уч иттио эл ичра сарвози қолубтур.

Қируну инсолин кўпу оз дема Навоний,
Иза шукур деским, кўпи бориб, ози қолубтур.

Гүл керакместур мента, мажлисда саҳо бўлмаса,
Найлайин саҳбони бир гүл мажлисоро бўлмаса.

Базм аро хуштур қадах кавкаб, вале эрмас

тамом,

Мутриби хуш дахжан хурида сиймо бўлмаса.

Меҳру, Моҳу, Муштариво, Зухра чун килди

тудур,

Хеч наҳс ахтар тулурди анда катъо бўлмаса.

Мунча бўлса ҳам муяссар жамъ эмас хотир халур,
Токи муе кўйида бир махфуз маъво бўлмаса.

Чун бу ерда ичкаридин руст боғланди эшик,
Одам эрмас ул кишиким, бодатаймо бўлмаса.

Хуштурур бу навъ аминият, вале акшомтача,
Гар фалакдин бир хиёнат ошкоро бўлмаса.

Хар кишита умрида бу навъ бир кун берса дасъ,
То абад ғам йўк атар бўлса яна ё бўлмаса.

Умр баъзида нишот асбоби дилкашлур басте,
Гар ҳаводис шахасидин анда яъмо бўлмаса.

Эй Навонӣ, гар насибинглур абад умри, керди,
Хотирингда ёрдин ўзга таманино бўлмаса.



ҲИҚМАТЛИ СЌЗЛАР

1. Ҳақ йўлида ким сента бир харф ўқутмиш ранж
ида,
Айламак бўлмас адо ҳаққин онинг юз танж ида.
2. Йиғилликда йиғ илмининг маҳзанин
Қариллик чоғида харж қилғил ани.
3. Илм ўқуб амал қилманон, қариз қазиб туҳум
солманонга ўхшар.
4. Тилинги бирла кўнглинги бир тут.
Тили-ю кўнгли бир киши айтган сўзга бут.
5. Улки буюриб ўзи қилмағай ва ҳеч қимга фойда
ва асар анинг сўзи қилмағай.
6. Иш эрур улким, ўзи он қилур,
Ҳикмат улким, ҳам ўзи он қилур.
7. Фосиқдан ҳаё тиллама,
Золимдан вафо тиллама.

8.

8. Ҳаққа келганини демак нодоннинг иши,
Ҳаққа келганини смак хайвонининг иши.
9. Ҳақ ақол билитгизким, иш эмас душмандине,
Бир ўзунг бир биритгизга, ки эрур ёрлиғ иш.
10. Ҳар эл қилмади ҳимоят санга,
Ҳондан келасдур шикоят санга.
11. Ҳар нининки қилди одамизод,
Ҳариндур бирла билди одамизод.
12. Ҳақни жоҳилга нодомат бўлғай, ул олимчақим,
Ҳар не қилди билмади, ҳар неки билди қилмади.
13. Ҳарон айру кўнгул мулкедурур султони йўк,
Ҳаронини султони йўк, жисмедурурким жони йўк.
14. Ҳарини атар ҳалқа бешакдурур,
Ҳарин, бу наф ғузига кўпрақдурур.
15. Ҳарини аранг, думатил одами
Айон, йўк ҳалқ рақидини рами.

16.

Кимки фалак сори отар тошини
Тош ила озурда килтур бошини.

17.

Хар кишиким тогса даврон ичра жоҳу элтибор,
Ким, анинг зотида бедоду ситам бўлмай кили,
Яхшилик тар килмаса, бори ёмонлиг килмаса,
Ким ёмонлиг килмаса, килганча бордир яхшилиг.

18.

Муҳит ичра нечүкким наҳанг,
Киши урса бўлғайму тавҳарга чанг?

19.

Хар ранждин сўнг бўлтур роҳате,
Таабиз муяссар эмас ишрате.

20.

Агар нафъдин бўлса маҳзан йирик,
Анинг лавъидан хора кўп яхширик.

21.

Икки каро пул чекибон дастранж,
Яхширик андинки, шах инъом танж.

22.

Неча самар сочмоқ эса шох иши,
Кўпрак отар тош анга терган киши.

23.

Шам ёритур уй ичу тошини,
Уй эгаси кўпрак узар бошини.

34

24.

Ёлбарин, одамнинг ўлб киббаси,
Надир йўл, айлукки кўнгул Каббаси.

25.

Ёмон ўзин исрадин билга бўлурми ошник,
Ёмон қозиб йуммас эйлаки суҳби содик.

26.

Ёмон кўнгулнинг, макон этти ишк,
Ёмон анн лавъга қон этти ишк.

27.

Ёмон ишк икки жаҳон бўлмасун,
Ёмон макон демаки, жон бўлмасун.
Ёмонда ула танки, анинг жони йўк,
Ёмонни негуси кишиким, они йўк.

28.

Ёмонда ҳусн мажоз ичра жуз ҳақ сунбини,
Ёмоннинг, бўлса ишк атвори ичра покбоз,
Ёмонда, бу ишкдин маъй айлама ошникним,
Ёмон тош илрок айласанг, айни ҳақиқатдур мажоз.

29.

Ёмон ишонин боёқолдур, анга кўнгул боғламоқ
хатолдур.

30.

Ёмон кўнгул хушроқ чу боқсанг аён,
Ёмоннинг кайфидин тикан ошён.

35

31.

Хар киши одамда эрур ёрсиз,
Бир садафелур, дури шахворсиз.

32.

Фард киши даврда тошмас наво,
Ёлгуз овучдин ким этмин сало?

33.

Киши айбониг деса, дам ўрманилким, ул эрур кўнгу,
Чу кўзгу тийра бўлди, ўзга айбониг зоҳир
айларму?

34.

Нолон дўстни ҳам дўст сонига кинюрма,
Хирад шамъин анинг харза афсонаси елилин
ўчурма

35.

Хар гадоеким жаконда бир мувофиқ ёри бор,
Хизр умрию Скандар хашматидин ори бор.

36.

Билмагани сўраб ўрганган олим,
Ва орланди сўрамаган ўзига золим.

37.

Оз-оз ўрганиб доно бўлур,
Катра-катра йигилиб дарё бўлур.

38.

Камол эт касобким, одам уйилин,
Сенга фарз ўлмагай фамнок чикмок.

36

Нолонин нотамом ўтмак — биайних
Дури каммомдин нопок чикмок.

39.

Нолон ким нестайин жоҳ этар,
Нолонни қалқин гумроҳ этар.

40.

Нолон нолонининг десапти,
Нолонинг чининининг емаги маълум.

41.

Нолон келими, ўз илмининг появу миклорин
Нолонин илтихон учун тошка ўрмагай.
асрагай,

42.

Нолон кўнлидин парваринш олам юзига ом эрур,
Нолонин камтолу тикан, бўстонда сарву гул
битур.

43.

Нолонга хар неки олат бўлур,
Чу жиндин олат табнат бўлур.

44.

Нолонин атар ихши қилсанг гумон,
Дури келинин ҳам дегандек ёмон.

45.

Нолон ўлган лебн зоҳирдин демас,
Нолонин андин фикр этар, одам эмас,

37

46.

Хирадманд чин сўздин ўзга демас,
Вале бари чин хам дегулик эмас.

47.

Киши чинда сўз деса, зебодурур,
Неча мухтасар бўлса, авлодурур.

48.

Кўп деган кўп янгилур.

49.

Кўп демас сўзга марбурдук.

50.

Чин сўз мўътабар, яхши сўз мухтасар.

51.

Тилга ихтиёрсиз — элга эътиборсиз.

52.

Назми, маъно анга марғуб эмас,
Ахли маоний қошида хўб эмас.

53.

Жисм бўстонина шажар сўздур,
Рух ашжорига самар сўздур.

54.

Гавҳару дурри қулоқ озори бил,
Сўзни қулоқининг дури шахвори бил.

38

55.

Тонанини сочти эл ўзга саҳоб,
Қон, анн ҳақ айлади тардунжаноб.
Мўр терар хар неки, сочқай киши,
Бўлди тириг тўрға кирмак иши.

56.

Ишонлик қилди олмасанг, ёмонлик хам боре
килади.

57.

Бука ила ютти садаф дурри соф,
Қиладилар олмавида кўксин шикоф.

58.

Не кўшени бағанд ўлса парвоз анга,
Қанон истамас новакандоз анга.

59.

Кўш улем, атар чекса минг хори дард,
Ўзини тўнса илгита бир тоза вард.

60.

Ўзини динда биров саодатсиз ўлдур,
Ўзини фикр бўлди итоатсиз ўлдур.

61.

Ўз иш учун тунду итоб айлама,
Ўзлау оиебатида шитооб айлама.

62.

Неча ганж ичра бўлса гавҳару дур,
Нурин бёрдур анинг қалиди темур.

39

Кулф очарда галою соҳиби тож
Тенг бўлурлар қалита муҳтож.

63.

Агар юз қатла булбул чексун афюн,
Баҳор ўлмас, гул очилмоқ на имкон.
Агар оламни тўтсун шони дайжур,
Тонг отмай кун чикармоқ, қимта мақдур?

64.

Хулласанда — ноҳирадманд.

65.

Қайси чибин қисвати зарқордур,
Еру дурру, қайдаки мурдюрдур.

66.

Қариким, қилғай разилолиф, тифледур ноболни.

67.

Эр кишиқим қўп ясанғай, хирад аҳли анинг
ақлидин ўсанғай.

68.

Киши айбон юзига қилма изҳор,
Тааммул айла ўз айбонига зинҳор.

69.

Эл айбонни айтувча бирақим узатур тил,
Ўз айбонни фош этқали узатур тил, бил.

70.

Душман гуруридин ғам сема ва малдох хушоматин
чин дена.

40

71.

Эр юшминим биронга қозғай чоҳ,
Қадам уя чоҳ уя ўзи ногоҳ.

72.

Бир ширин гир забун қилсанг шужоатдин эмас,
Бир ширин қилсанг забун, оламда йўқ сендек
шужо.

73.

Бир кифру қанае хирмани барфод ўлмас,
Бир кифру қанае қасри баруфтод ўлмас,
Бир кифру ситам жонига бедод ўлмас,
Бир кифру ўлмас, мамлакат обод ўлмас.

74.

Бир оламда дурфрон хўб эмас,
Бир оламда дурфрон марғуб эмас.

75.

Бир кифрудан оройиш топти,
Бир кифрудан оройиш топти.

76.

Бир вақт киши умр тилар, бил —
Бил қайр верақдур юз йил.

77.

Бир кифру биронинг, эл ёмони бил они,
Бир кифру биронинг бил они,
Бир кифру ўлмас, бедодий жони бил они,
Бир кифру ёмони ёмони бил они.

41

78.

Кимки бир кўнгли бузуғнинг хотирини шод
Онча борким, Қарба найрон бўлса обод айтади

79.

Шоҳ ёнин фарзин киби қажлар маком этмин, не
Ростравлар арсадин тар тутсалар руҳлик кирин

80.

Хар кишиким, ростни беҳост дер,
Айтса ёлгон донг, эл рост дер.

81.

Менга не ёру, не ошик хавасдур,
Атар мен одам ўлсам ушбу басдур.

82.

Бошини фидо айла ато кошине,
Жисмини қил сазка ано бошине.
Тун, кунингта ақлагди нуруш,
Бирисин ой англа, бирисин қуёш.

83.

Эрурсен шоҳ — атар огоҳсен сен.
Атар огоҳсен сен — шоҳсен сен.

84.

Хунарни асрабон неттумдур охир,
Оғиб туфроқкаму кеттумдур охир?

85.

Эл элор жоҳар эттинг итликни,
Мен санига кўрувдай йиғилдикни.

86.

Менга улуғнинг навобахши бўл,
Менга ёмон бўлса, сен яхши бўл!

87.

Мен тар қимматлини чекамдиги бош,
Мен бошингта тардудини ёғар тош.

88.

Бир гапурин, хар неким ўзига истамас,
Ёрита ҳам истамай.

89.

Мен донг бирла бўлмангиз ногон,
Мен ёмон бирла бўлмангиз хайвон.

90.

Мен юзанингиз учин туткан фарқдур.

91.

Менга сўзини кўп айтма ва фойдалинг сўзини кўп
Менга сўзини қайтма.

92.

Мен сўзини ақли хизмат дебодур хўб:
Менга сўзини ол беҳким, яхшидин кўп».

93.

Тахт чун бўлди шохдин холд,
Фитнадин холд ўлмас эл холд.

94.

✓ Эр кишига зебу зийнат хикмату донишдур,
Яхши киймак бирла хотинларга оройишдур.

95.

Шогирд атар шайх ул-ислом, атар қозидур,
устод андин розидур — тенгри розидур.

96.

Умрни зое этма, меҳнат қил,
Меҳнат саодатнинг қалиди, бил.

97.

Нокасу ножинс авлодин киши бўлсун дебон,
Чекема меҳнатким, латиф ўлмас қасофат олин
ким, кучук бирла хўдужка неча қилсанг таронинг
Ит бўлур, донг эшак, бўлмаслар асло олин.

98.

Сўзининг аснофи бағоят чўқлур, ёлгондин инон
рок синфи йўқлур.

РУБОНЙЛАР

1

Рубонийда гариб шодмон бўлмас эмиш,
Эр анга шафигу меҳрибон бўлмас эмиш.
Этти қайро нўра тар қизил тул бутса,
Нўра анга тикондек ошён бўлмас эмиш.

2

Рубонинг сени кўп севармен, эй умри азиз,
Сендин сени кўп севармен, эй умри азиз.
Мер ненини семак ондин ортук бўлмас,
Сендин сени кўп севармен, эй умри азиз.

3

Рубонийда қошинг яхши, қабонинг яхши,
Рубонийда сўзинг яхши, дудонинг яхши.
Эр бирла меҳнатинг яхши, сакоринг яхши,
Мер бир не дейин, бошдин аёғинг яхши.

4

Рубонийда аканнинг тутиб, сакорингни ўпай,
Рубонийда суртубон қабонингни ўпай.
Ушар ненинг ислабон дудонингни ўпай,
Мер, мўк, мўк, атар десанг аёқингни ўпай.

5

Рубонийда дудонинг обон хайвондин алаз,
Рубонийда сўзининг кўйик, чўчук жондин алаз.
Мер жондин алаз, не обон хайвондин алаз,
Мер кар неки мўк ондин алаз, ондин алаз.

6

Рубонийда дахр уза султон бўлгил,
Рубонийда дахр уза хон бўлгил,
Рубонийда элнинг жисмида ҳам жон бўлгил,
Мер жонларига мови дармон бўлгил.



ALISCHER NAWOIJ

DIE PERLEN AUS DEM OZEAN

(Musterbeispiele der ghasele, der sinsprüche
und rubajal)

TASCHKENT – 2000

EINLEITUNG

Die Werke des grossen usbekischen Dichters und Denkers Alischer Nawoi sind die Perlen des tiefen philosophischen Denkens. Diese jahrhundertalten Werke sind wie selbst das Leben, ewig und immerwährend. Je nach dem Zeitverfliessen werden sie wie die schimmernden Sterne noch mehr blitzen und sich verschönern. In ihnen hat sich die tiefe Lebenserfahrung mit hoher Dichtkunst verflochten und ist zur unsterblichen Schönheit geworden.

Nicht nur nach der Bedeutung, sondern auch nach der Grösse ist das Schaffen des Dichters umfangreich wie ein Ozean. In diesem Büchlein bieten wir Ihnen die Perlen aus diesem Ozean an. Sie lernen hier 21 Ghasele, 98 Simsprüche und 6 Rubajat kennen, die aus den Werken Alischer Nawoi's ausgewählt sind.

Das Büchlein wurde im Lehrstuhl «Die Usbekische Sprache und Literatur» der Taschkenter Staatlichen juristischen Hochschule in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für Propagierung der Rechtsaufklärung vorbereitet. Es ist für den breiten Leserkreis bestimmt.

Anmerkung: Die Ziffern im usbekischen Text fallen mit den Ziffern im deutschen und englischen Text zusammen.

«ROT, GELB, GRÜN»

Die alten Turkvölker hatten die vier Himmelsrichtungen durch vier Farben dargestellt: den Norden — schwarz, den Süden — rot, den Westen — gelb (weiß). Den aus grenzenlosen Steppen bestehenden Osten stellte man immer grün dar. Diesen immer grünen Osten mit seinen Ideen und humanistischen Konzeptionen nennt man die Wiege der Weltkultur, da er der Welt viele berühmten Söhne wie Avicenna, al-Farabi, Ulugbek und andere geschenkt hat. Einer dieser Söhne war Alischer Nawoi. Es ist nicht einfach, so einfach über ihn, also über den Meister der schönen Worte, über den Großkünstler der feinen Gefühle zu schreiben. Einige Gelehrten nennen ihn einen hell leuchtenden Stern am Himmel des Orients. Dank seiner Gedankentiefe und literarischer Ausdrucksfülle nimmt das reiche Schaffen des grossen usbekischen Dichters und Denkers Alischer Nawoi einen vorrangigen Platz in der Schatzkammer der Weltliteratur ein. Das Hauptthema seiner Werke war der Mensch, seine Innenwelt und sein Verhalten zur Wirklichkeit. In seinen Werken hat er die Welt in ihrer vollen Mannigfaltigkeit, also vom kleinsten Stübchen bis zum unendlichen Weltall beschrieben. Seine Gedanken übertrifft er durch das Prisma der menschlichen Wahrnehmung und durch die Verschmelzung des Menschen mit der Welt. Alischer Nawoi war der Begründer der usbekischen Literatursprache und der Stammvater der usbekischen klassischen Literatur, da er als erster seine Werke im Usbekischen schuf. Seine Zeitgenossen schrieben ihre Ghasele in persischer Sprache und waren der Meinung, das Usbekische sei untauglich, um darin Ghasele zu schreiben. In seinem Traktat «Muhokamatul Lugatain» (Diskussion zwischen zwei Sprachen) hat Nawoi das Usbekische vor den Angriffen solcher Dichter verteidigt und

im Usbekischen schöne Ghasele geschrieben. Zu seinen Nachfolgern gehören Sahriiddin Bobir, Machmur, Ogahli, Muqumi, Furgat, Sawqi, Nodirabegim, Uwaysi, Mahsun und andere, die vom Schaffen von Alischer Nawoi stark beeinflusst ihre Werke schufen.

Hier möchte ich einige Auskünfte über ein Ghasele geben. Ghasele ist eine Art des Gedichtes, das im Orient sehr verbreitet ist. Ein Ghasele besteht gewöhnlich aus 12—14 Zeilen und wird als a-a, b-a, c-a gereimt, während jede Zeile einen abgeschlossenen Sinn trägt. Besteht die erste Zeile z. B. aus 12 offenen und geschlossenen Silben, (offene Silbe endet auf einen Vokal und geschlossene Silbe auf einen Konsonanten) müssen alle folgenden Zeilen auch so aussehen.

Beim westlichen Leser kann eine natürliche Frage entstehen, warum und für welche Taten Nawoi von Volk so hoch geehrt wird?

Einerseits ehrt man ihn, weil er, wie oben erwähnt, ein guter Dichter, Gelehrter und Staatsmann war. Andererseits und viel mehr, weil er ein echter Humanist war, weil er sich in Wort und Tat gegen die mittelalterliche Scholastik, gegen den Despotismus, für die Einstellung der blutigen Kriege um den Thron, für die Einstellung für das Wohl des Volkes einsetzte. Auf seine Kosten ließ er allgemeinützliche Bauten, Medresse, Bibliotheken und Heilanstalten errichten. An ihm haben die besten Eigenschaften der Urahnen ihre Verkörperung gefunden. In einem seiner Stimmprüche sagt der Dichter so:

«Den Menschen, dessen Herz sich den Nöten des Volkes verschließt, Halte nicht für einen Menschen, wenn du selbst ein Mensch bist.»

Auf Usbekisch klingt es so:

*«Odami er-Sang demagil odami,
Oningkin yuq chiqq ghamidin ghani.»*

Nisomiddin Mir Alischer Nawoi kam am 9. Februar 1441 in Hirat in der Familie eines Hofbeamten zur Welt.

sein Vater Ghijassiddin der Kleine diente am Hofe schachmuro's, also des damaligen Herrschers von Chorasan. Seine Mutter war Amme (Erzieherin) der kleinen. Die Familienatmosphäre erregte im kleinen Alischer eine große Liebe zur schönen Literatur. Da sein Vater ein gebildeter Mann und seine zwei Onkel Kobuli und Chahrbi Dichter waren, veranstaltete man bei ihnen oft die Gedichtabende, wobei alle versammelten Dichter ihre neuen Ghasele vortrugen. Auch Alischer war immer dabei und trug Ghasele vor, die er auswendig gelernt hatte.

Sehr früh begann er, selbständig Ghasele zu schreiben. Wie sein Zeitgenosse, der Historiker Chondamir berichtet, hat einen Tages der berühmte Dichter seiner Zeit Hasrat Luft den jungen Alischer, ihm seine neuen Gedichte vorgelesen. Der 12-jährige Alischer trug folgende Zeilen vor:

*«Die Tränen rinnen aus meinen Augen, wenn die Geliebte
ihre Antlitz verdeckt,
begriffe, die Sternen erscheinen am Himmel, wenn die
Sonne untergeht.»*

Hasrat Luft war von diesem gelungenen Vergleich so stark beeindruckt, daß er sagte, er würde gerne alle seine Werke gegen diese zwei Zeilen austauschen, wenn es möglich wäre.

Als Alischer 13 Jahre alt war, starb sein Vater. Der damalige Herrscher von Chorasan Abulqosim Babur nahm den jungen Alischer in seine Obhut und leistete seiner Familie Hilfe. Mit 15 Jahren begann Alischer zusammen mit seinem Schulfreund Hussein Bayqaro in Maschhad am Hofe von Babur zu dienen. 1457 starb Babur. Nawoi blieb in Maschhad und setzte sein Studium fort. Hussein Bayqaro, der aus der Familie Temuriden war, übersiedelte nach Merv und bereitete sich vor, den Thron zu bestiegen. Aber es gelang ihm nicht, damals den Thron zu besteigen. Einer der bösesten Feudalherrscher Abu Said bestieg den Thron. Er ließ einige Verwandten Uluqbeks hinrichten.

Da Alischer Freund von Bayqaro, also Freund des Gegners war, wurde er nach Samarkand verbannt. Anfang 1469 erlitt die Armee Abu Saids eine Niederlage in Iran. Er selbst wurde getötet. Hussein Bayqaro nutzte die Gelegenheit und eroberte Hirat. Im April jenes Jahres kehrte Alischer nach Hirat zurück und wurde zum Siegelträger ernannt. 1472 wurde er Wasir (der erste Minister). Die Freundschaft zwischen Sultan Hussein Bayqaro und Alischer Nawoi blieb bis zum Tode des berühmten Dichters bestehen, unabhängig davon, daß es zwischen ihnen auch Zwistigkeiten und Widersprüche gab. Wie die Historiker berichten, kam Sultan Hussein am Todestag Nawoij mit allen seinen Hofbeamten im Dienerkleid und bediente die Gäste der Trauerfeier.

Alischer Nawoi hat mehr als 30 Werke hinterlassen. Die bekanntesten Schöpfungen sind in seiner «Schatzkammer der Inhalte» zusammengestellt. Dieses Werk hat noch einen anderen Titel, «Tschor Dewon», also «Vier Diwane», da es aus vier Gedichtsammlungen besteht. Es enthält 3122 Gedichte, die aus 22450 Verspaaren bestehen. Jede Sammlung hat ihren eigenen Titel: 1) Sonderbarkeiten der Kindheit.

- 2) Seltenheiten der Jugendzeit.
- 3) Schönheiten der Mannesjahre.
- 4) Vorteile des Alters.

Die vier Teile des Werkes entsprechen den verschiedenen Altersstufen des menschlichen Lebens. Mit seiner bedeutendsten dichterischen Leistung «Chamsa» ist Alischer Nawoi in die Weltliteratur eingegangen. Dieses Werk zeichnet sich durch seine Gedankentiefe und Vielfalt der Gestalten aus. Es besteht auch aus fünf großen Poemen:

- 1) Hayrat ul abror — Verwunderung der Frommen; 2) Farhad und Schirin 3) Layli und Madshun 4) Ssabai ssayy — die sieben Wanderer 5) Saddi Iskandariy — die Mauer von Alexander Mazedonien. «Chamsa» besteht aus 50000 Verszeilen und sein Diwan in persischer Sprache

(Hawot Foniy) besteht aus 1094 Gedichten, die 5204 Verspaaren ausmachen. In der Welt der Türkvölker ist Alischer Nawoi ein ehrenwertester, bekanntester Dichter. Sein Schaffen vergleicht man mit einem Ozean, dessen Grund voll mit Perlen ist. Außer den Dichtungen hat Nawoi auch viele wissenschaftliche Werke geschrieben.

In der Sowjetzeit wurde das Schaffen von Alischer Nawoi nur einseitig untersucht. Bei der Herausgabe wurden seine Werke gekürzt, wenn es dort um die Religion, um den Islam ging. Es gab auch solche Wissenschaftler, die in ihren Arbeiten Nawoi fast zu einem Atheisten, zu einem Kommunisten verwandelten. Als Beweis führten sie einige Gedichte von Nawoi an, wo der Dichter die religiösen Leute, Mullas und Scheiche auslacht. Ja, diese Leute gehören wirklich zur Feder von Nawoi, aber wenn man diese Gedichte gründlich und sorgfältig studiert, stellt man fest, daß in diesen Gedichten solche «religiösen» Leute ausgelacht worden sind, die im Namen Gottes sprachen, aber um ihr eigenes Wohl kümmerten. In der Zeit, in der Nawoi lebte, ist ohne Religion nicht vorstellbar. Man muß den Islam und die Suren (Kapitel) des heiligen Qur'ans (Koran) gut kennen, wenn man seine Werke richtig verstehen will. Nawoi war ein frommer Muslim, das unterliegt keinem Zweifel, denn in vielen Gedichten treffen wir die Namen des Propheten des Islam und des Propheten des Christentums Iso Masih (Jesus). Selbst das Wort Muslim bedeutet, daß man dem Gott ergeben ist. Man ist kein Muslim, wenn man nicht an Gott, nicht an seine Engel, nicht an die Bücher, die herabgesandt wurden und nicht an die Propheten Gottes glaubt. Ich will damit aber nicht sagen, daß Nawoi so ein religiöser Dichter wie Ahmad Yassawiy war, nein, nicht der Aberglaube, sondern die allgemeinschichtliche und humanistische Konzeptionen, wie die Liebe zur Heimat, zum Volk, der Aufruf zum Frieden und zur Freundschaft, zur Einheit ziehen sich wie ein roter Faden durch alle seine Werke hindurch. Die Helden seiner Werke sind Usbeken,

Inder, Chinesen, Araber, Armenier und andere. Seine Werke haben einen internationalen Charakter. Am Anfang dieses Artikels haben wir erwähnt, daß die Turkvölker die vier Himmelsrichtungen durch verschiedene Farben dargestellt haben. Beachten Sie:

«Nawoi, was suchst du den Farbenglanz von Rubinen, Schillert doch vom Klang deiner Liebeslieder dein Smaragden und Gold?»

Diwan längst schon rot, gelb, grün #

Die Verflechtung dieser Farben in einem Ghazel wehlt, meiner Meinung nach, als Aufruf zur Einheit.

Juldasch PARDA

CHASELE

1

Die Fledermaus hat meine Geliebte angelegt. Sieh, es glitzert rot, gelb, grün.
Und der Seufzer meiner Sehnsucht zersprüht seitdem zu Funken rot, gelb, grün.

Eine Blumenwiese gezaubert hat meiner Seufzer ungestümer Wind aus der öden Wüste. Sein warmer Atem läßt sie erblühen rot, gelb, grün.

Wie das Licht, das bunt durch die Butzenscheiben der Fenster in mein Zimmer kommt (fällt), blüht, wenn ich an meine Geliebte denke, das Licht ins Herz mir rot, gelb, grün.

Sieh dein Antlitz und über deinen Lippen der feinen Härchen zarten Flaum, spüht die ganze Welt vor mir etwa deshalb so farbenfreudig rot, gelb, grün?

Wenn es frühlingt, trinke aus einer goldenen Schale schweren roten Wein, denn worin sonst käme so gut zur Geltung das Spiel der Farben rot, gelb, grün?

Auch dem ärmsten Tropf war schon immer Einfarbigkeit zuwider und verhaßt, lieb, die Flecken auf den Chals der Dervische leuchten rot, gelb, grün.

Nawoi, was suchst du den Farbenglanz von Rubinen, Smaragden und Gold? Schillert doch vom Klang deiner Liebeslieder dein Diwan längst schon rot, gelb, grün.

Gestern versprach meine holde Geliebte zu
 kommen, sie kam aber nicht.
 Darum berührte der Schlaf meine Augen die
 trostlose Nacht hindurch nicht.
 Warte, angestrengt lauschend ins Dunkel, auf ihren
 sich nähernden Schritt,
 Sehnte zu Tode mich fast nach der schlanken
 Zypresse, sie kam aber nicht.
 Wenn sie bei Tag, der so licht wie ihr Antlitz, zu
 kommen sich mädchenhaft scheut,
 würde die Nacht meiner Einsamkeit tief sie
 verschleiern, sie kam aber nicht.
 Leidenschaft hat mir geraubt den Verstand, und ich
 weinte vor Leid und vor Weh,
 Manch einer lachte mich aus, denn mein Barmen
 war trostlos und half mir auch nicht.
 Fragt nicht, warum ich so blutige Tränen vergieße
 und schreckt nicht zurück,
 Wässrige Tränen benetzen schon längst nicht die
 Wangen in meinem Gesicht.
 Wo ist der Freund, der die freudige Nachricht mir
 brächte vom nahenden Glück?
 Ich sprang voll Hoffnung hinaus der Geliebten
 entgegen, doch fand ich sie nicht.
 Ej Nawoj, die Gedanken der Seele erfreue mit
 perlendem Wein,
 Kostlicher Rebensaft macht aus der nachtdunklen
 Traurigkeit Freude und Licht.

Von keinem Verlangen, dich, Schöne, zu sehen,
 vergehe ich.
 Der Tag, da mein Herz du für immer gefangen, war
 unglücklich.
 Sind täglich befehle ich mir, zu vergessen dich,
 holde Maid,
 Nichtsessen gewinne ich täglich dich lieber und
 grüme mich.
 Ich flüchte dich an, mir die Treue zu halten, du
 lachtest nur,
 Nachdem du befehlst, dir ergeben zu sein, bin ich's
 tatsächlich.
 Du fragst, welch Peri mich hätte so närrisch
 verliebt gemacht?
 O holde, du weißt es, dein Narr bin ich längst,
 denn ich liebe dich.
 Mein Herz ist von Hunderten Plagen beklagenswert
 heimgesucht,
 Es schlug in den Wind allen Rat und nahm so noch
 ein Weh auf sich.
 Seit ich aus der Schale Dshamschids hab gekostet
 den Trank des Chisr,
 Bin nur noch dein Sklave ich, Mundschenk, laß
 Reichthum und Rang im Stich.
 Es schwang in dem Spiel meiner Lyra nie Kummer
 und Herzweh mit,
 Auch seit mich die Liebe ergriff, Nawoj, bin ich
 krank und siech.

Was wunder, daß sie gegen achtzehn mal tausend
von Welttäseln prallt?
Sie sucht zu begreifen die Dinge, die Holde ist

achtzehn erst alt,

Sie wird auch mit noch einmal achtzehn so schön

bleiben, wie sie jetzt ist,

Warum aber hat sie schon jetzt meine Liebe mit
Tücke bezahlt?

Sag nicht, daß der Liebreiz vergeht, auch mit

hundertachtzig und mehr,
bleibt Königin sie aller Schönen, verführerisch —
ihre Gestalt!

Was wunder, daß Lippen und Wangen wie

duftende Pfirsiche blühen?
Entzückende Schönheit zu schenken, lag stets schon
in Allahs Gewalt!

Gekleidet in knisterndes Silber, das Antlitz dem

Vollmonde gleich,

verbirgt sie im Busen ein Herz, daß wie

Marmelstein frosthart und kalt,

Reich, Mundschenk, mir Wein! Mich entzückt nur

noch Jesus, der große Prophet!
Wie traurig, daß in seinem Tempel das Schwirren
der Fledermaus hallt!

Wenngleich Nawoj heiße Zähnen um seine Geliebte

vergoß,

die Sonne im Meer seiner Tränen als goldener
Widerschein strahlt.

Es ist keine Wiese von Tulpen, mein Stöhnen
entflammt das Land!
Es ist auch kein Abendrot, feurig der Himmel in
Liebe dort flammt.

Es heißt, daß die Glut ihrer Schönheit der

Mittenschen Seelen versengt,

Auch ich, armer Schlucker, fing Feuer, ich hielt
ihrem Zauber nicht stand.

Das Licht deiner Augen läßt lodern die Heerscharen
meiner Geduld,

als entbrenne in die Karawane ein Blitz ein, vom
Himmel gesandt.

Die flurigen Pfeile der Blicke verbrannten mir Seele
und Leib,

so brennen beim Waldbrand die Reiser, ob dürr
oder feucht-wie bekannt!

Was wurde der Sturmwind so leuchtend? Sind's

Blumen, die er mit sich riß?

Hier oben der treulose Himmel die schlanke

Zypresse entflammt?

Als du vom Gesicht deinen Schleier zurückschlugst,

zu blenden das Volk,

war ich es, der plötzlich entbrannte, zu mir war
dein Antlitz gewandt!

Ach, Nawoj, du sollst es wissen, ich stöhne vor

Trauer und Leid,

nochdem ich erfuhr, daß die Wälder von
Mosandaron stehn in Brand.

Es hat die Geliebte mich schmachlich verlassen,
 Sie hat an die Luft das Gefühl meines Herzens
 Entfernte sich fliehend, als wäre sie ein blitzender
 obwohl ich mich krümmte zum Bogen für sie bis
 Es kann keine Liebe bestehen zwischen Bettler und
 Die Holde hat drum so gering meine Liebe
 Laßt euch es zur Lehre gesagt sein: die Liebe bringt
 Denn schmerzhaft der Stoß, den dem Herzen sie
 Ich weine, weil sie meinen Gegner für sich hat
 Von ihm wird der Platz in dem Herzen der Holden
 Wenn eure Geliebte als Kerze im Schlafzimmer
 so teilt mit mir dennoch mein Leid, denn mein Herz
 Du hast, Nawoij, zur Genüge vor Kummer gestöhnt,
 o, suche drum nach der Geliebten, versag nur nicht
 jetzt!

Mein Stummheit hat mich geschlagen der lieblichen
 Perle Macht.
 Wie soll ich mein Leid nun klagen, das mich um
 den Schlaf gebracht?
 Vor deinem gebogenen Brauen werd ich wie der
 Neumond krumm,
 der manchmal hat mich deswegen verspottet und
 ausgelacht.
 Ich würde auch weiter schweigend ertänken mein
 Leid in Wein,
 doch koste der Wein ganz plötzlich die Zunge mir
 gestern Nacht.
 In hatten die Liebesqualen getrampelt mich in den
 Staub,
 nun bin ich ein Wurm, es läßt die Geliebte mich
 außer Acht.
 Hin bald wie im Fieber: zuckend — der
 Leidenschaft greller Blitz!
 bald schwach wie ein Halm, gezaust von dem
 Sturmwind und umgebracht.
 Die Welt — eine Wüste! Wer ist der Einsiedler?
 Wer bin ich?
 O Allah, was hat der betende Greis mir denn
 zugebracht?
 Was wunder, daß ich — ein Wüstenbewohner —
 Raubtiere mag?
 Die Last ihrer Sorgen hat Nawoij zum Madshun
 gemacht!

Ich sagte mich los von der Welt, doch das Volk von
 meiner Seele — nicht!
 Ich sagte mich los von der Seele, das Volk von
 meinem Herzbrot — nicht!
 Kaum schreien die Leute vorüber an mir, vergehe
 ich vor Scham,
 Das flammende Feuer der Schande und Schmach
 verbrennt mir das Gesicht.
 Es findet das Volk in der Nacht keinen Schlaf, es
 lauscht auf mein Geäst,
 Ergreifender, trauriger Flötengesang — des
 Kummers Nachgedacht!
 Vom Staub der Erniedrigung werden bedeckt, die
 mich im Staub gesehn,
 Kaum sind sie aus meiner Ruine hinaus, erkennen
 sie sich nicht,
 Mein blutendes Herz hat des Einsiedlers Los für
 sich nun mal gewählt,
 doch daß ihm von Menschen die Wunden
 geschlagen, weiß mein Volk noch nicht.
 Zur heiligen Kaaba nach Mekka will pilgern, Christ,
 ich gleich dir,
 und heimkehren, ehe davon sich verbreiten könnte
 das Gerücht.
 Es kann, Nawoj, mich nicht steinigen der, der meinen
 Diwan liebt,
 Vom Lied über meine Geliebte ihm selbst das Herz
 beinahe bricht.

Diese blumenbeerglänzenden Augen tauch in meine
 Pupillen ein.
 Und du bemerkt es nicht zu bedauern, denn sie
 werden dir Heimat sein.
 Meiner Seele Garten verwandle in ein blühendes
 Blumenbeet.
 Und du, Gartenschlanke, wirst wandeln da im
 strahlenden Sonnenschein.
 Meiner Hüfte bestreiche, Schöne, mit meines
 Herzens Blut,
 und im Halbband für deinen Windhund flicht der
 Seele Flechsen mit ein.
 Vor dem Trennungsfelsen, o Allah, knete aus
 meiner Seele Staub
 den Mosen Farhad, daß er schlage eine Spalte ins
 Felsgestein!
 Welcher blickten liebende Herzen mit dem
 Anblick deines Gesichts,
 so knete die Haare zu Jocken für das kommende
 Stelldichein!
 Bist du, Gärtner, kannst ja nicht wehren eines
 Blätterfalls buntem Heer,
 wenn bestückt auch dein Zaun mit Nadeln, die sich
 dicht aneinander reihn.
 Bist du doch plötzlich sterben beim Anblick der
 Schweißströflein auf deiner Stirn,
 sah ein Leihentuch mir aus Rosen, in ihr
 Blütenweiß hüll mich ein!
 Bist du, wenn du aus der Seele einen Kranz des
 Entzückens flichtest,
 steck als helle Kerze den allerlängsten Pfeil in den
 Kranz hinein!

Stammt vom glühenden Wein deiner Wangen
 entzuckenden Ros?
 Oder spiegelt sich wider des Abendscheines
 glühenden Ros?

Sind es Bernsteingehänge, die in deinen
 Ohrfläppchen glühn?
 Oder ist es der Himmel mit Mond und mit Sternen,
 der lohn?

Tausend Tröpflein von Schweiß glitzern lieblich auf
 deinem Gesicht,
 tausend Tautropfen, die zu verehren, mir —
 höchstes Gebot!

Wie die Rose mit Dornen sich schützt vor der
 frevelnden Hand,
 deiner Zärtlichkeit Dolch in die Seele zu stoßen mir
 droht.

Hat dein lockiges Haar meine Seele umstrickt heute
 Nacht?
 Oder flattert im Netz eine Fledermaus, wimmernd
 vor Noth?

Ist's dein Antlitz, von Locken umrahmt, das den
 Himmel entflammt?
 Oder ist's mein Gestöhn, das als Flamme sich drängt
 aus dem Schloß?

Hat die Schöne nun doch meinen Gegner zum
 Freunde erwählt?

Hi, es lodert stehns Herz der vergiftete Pfeil meiner
 Noth!

Sind es Misse am Vorhang der Seele, die zuckend
 erischt?
 Oder ist es der Urtheilsspruch, der mir verkündet
 den Tod?

Wider kommt das Gerücht, Nawoij müßt verzichten
 auf dich?
 Doch es nicht, denn fürs Lieben und Leiden besteht
 kein Verbot!

Dein geliebtes Gesicht, halb von seidigen Locken
verdeckt
gleichet dem brennenden Licht, dessen Docht aus
dem Palmöl sich recht
Hast geopfert mein Herz und dein Antlitz mit Blüten
geschmückt
oder ist es mit Blutspritzern aus meinem Herzen
bedeckt?
Deine Wimpern verletzten wie Pfeile mir Seele und
Herz
Du begannst sie zu heilen, dich hatte mein Stöhnen
ernsthaft
Allah schenkte dem Opfer der Liebe ein buntes
Gewand
als an ihm ward das irdische grausame Urteil
vollbracht
Vom Gesicht hob den Schleier sie tückisch und
blendete mich
um mein Herz mir zu stehlen, hat sie zu der List
sich erhebt
Hast gelegt in mein Herz deine tödliche Liebe zu
mir
Der Vesir wird geköpft, der das Gold seines Schahs
zu sich steckt
Warum spuckst du denn Blut, Nawoij, wenn dein
Herz noch nicht kramt?
Warum ist dein Gesicht schon von blutigen Tränen
befleckt?

Verfluchte Blüten streut der Maiwind über die
Gartenwege hin,
haben sich etwa leichten Schrittes meine geliebte
Königin?
Als ich erwache aus der Ohnmacht, fragte ich voller
Pein und Qual,
zu sie beunruhigt, denn mein Leben hat ohne sie ja
keinen Sinn.
Hob meine Seele in der Schenke treulos verlassen,
als ich trank,
und nun die arme Heimatlose wieder zurück ins
Herz mir ziehen?
Kann nicht, die Stolz sei gekommen, die mich
erdolcht mit ihrem Blick!
Mörderin,
kann nicht, daß ich im Sterben liege, daß mir Masih
zu Häupten steht,
kann nicht, ob die Schöne da ist, meine bewehrte
Medizin!
Ist kann zu Ohren, ein Verliebter wollte dich sehen
heute nacht,
Ist aber kann's nicht in den Sinn, daß ich es
vielleicht gewesen bin.
Ist nicht mein Herz bereits gewählt den Weg des
Verzichts auf Liebesglück?
Ist Nawoij, wird sie auch kommen wie sie versprach,
die Heuchlerin?

Soll ich ihre gebogenen Brauen besingen? Da weiß
 ich Bescheid
 Oder etwa den Schmerz, den die Augen mir
 bringen, mein trostloses Leid?
 Soll vielleicht ich die grausamen Blicke besingen,
 der Lidwipern Ginf?
 Oder etwa das Lächeln der schwellenden Lippen,
 das mich hat erfreut?
 Sollte ich nicht den Schmerz unserer Trennung
 besingen, der mich hat ereilt?
 Oder etwa das Widersehn, das mich von all meinem
 Gram hat befreit?
 Soll vielleicht ich die seidigen Locken besingen,
 ein zärtliches Wort?
 Oder sei ihrer schlanken Gestalt, ihrer Anmut mein
 Lied heut' geweint?
 Soll vielleicht ihren schwebenden Gang ich
 besingen, die zierlichen Schritte?
 Oder etwa den weinroten Samtmantel über dem
 hellblauen Kleid?
 Soll vielleicht ich den lastenden Himmel besingen,
 die Schmerzen der Welt?
 Oder etwa die Qualen, die sie mir bereiten zur
 Nachtwächterzeit?
 Nawoi, warum willst du beschreiben der Augen
 verschleierte Schwarz?
 Überlaß es doch mir, zu enträtseln der Augäpfel
 Abgründigkeit!

Die arme hoffnungslose Seele mein ist schon darauf
 gefaßt,
 die Kette der Verleumdung zu durchwandern ohne
 Ruh und Rast.
 Geworfen wird mit Steinen sie, aus Wunden rinnt
 ihr heißes Blut,
 hoch leht sie, die so innig liebt, den Eifersüchtigen
 verhaßt.
 Im Haupt schlägt gegen Felsenstein, ihr schwindelt
 von dem jähren Schmerz.
 Schwer unerträglich ist ihr Los, wie zentnerschwer
 — die Liebeslast!
 Liegt eine Seele liebeskrank dort auf des Unglücks
 hohem Berg,
 so dient als Kissen ihr ein Stein, als Lager — Erde
 unbegrast.
 Die Söhne hat in Finsternis verwandelt meinen
 Lebensweg,
 doch sind die Farben ihres Glücks vielleicht
 dadurch auch schon verblaßt.
 Die Beute ist anstatt mit Wein, mit heißem
 Sonnenblut gefüllt,
 ihnen werden auch die Tränen mein zu riesigen
 Planeten fast.
 Nawoi, sprich nicht so viel von deiner
 Ausweglosigkeit,
 in der gerade liegt der Weg, den du für dich
 gefunden hast.

O Morgenwind, eil zu der Schönen, sag, ich wäre
 Wer ist gleich ihr so schwarzäugig, so lieblich und
 zypressenschauk?

Vor Kummer werde ich vergehn, wenn ich sie nicht
 mehr sprechen kann,
 Wie leuchteten die Augen schön, als sie vom süßen
 Weine trank!

Die Lippen süß, voll Doppelsinn die Worte, die sie
 damals sprach,
 Seidem ist meine Ruhe hin, ich bin wie auf der
 Polsterbank!

Frag nicht, warum die Trennungsnacht mein
 Lebenslicht verdunkelt hat,
 warum die tiefste Finsternis auf meine Seele
 niedersank.

Die Schöne hat mir angetan so manche Schande,
 manche Schmach,
 Es bohrt der Schmerz sich mir ins Herz gleich einem
 Dolche, spitz und blank.

Wenn du, Prophet, mir sagen kannst, daß bis zu
 meinem letzten Tag,
 das Gnadenlicht mir leuchten wird, so sage ich dir
 vielmals Dank!

O Freund, erzähl der Grausamen, wie Nawoij sich
 grämt und brennt,
 denn seine Ruhe ist dahin, in Schmerz und Trauer
 sie vernahm.

Ich wünsche keinem anderen, daß ihn wie mich die
 Liebe plagt,
 daß er heult und wird durch die Schmach, die stur
 an seiner Ehre nagt.

Als künftigher Wanderer will singen ich mein
 Liebeslied,
 denn nur ja kein anderer die Schöne nach dem
 Namen fragt.

O Allah, gern ertrage ich die allgrößte
 Liebespein,
 denn nur ja kein anderer die Grausame zu lieben
 wagt.

Mag sein, daß mich der Tod ereilt, doch bleib' ich
 meiner Liebe treu,
 dann bitte ich, daß keiner mich an meinem Grab
 beweint, beklagt.

Wird kein Tempel mir im Herzen durch dein
 Wort, o Freund!
 nachsehen ist mir längst das Herz, weil's meiner
 Perle so behagt.

O Morgenwind, man munkelt, sie verbringe oft die
 Nacht beim Wein,
 sag auf, daß sie nicht trunken ist, erzähl von mir
 ihr, wenn es tagt.

O Nawoij, mag keiner sich des Reichthums rühmen,
 den er hat,
 ich war der Glücklichste, als ich sie traf, doch
 ward ich bald verjagt.

Würde die Nachtigall singen, vom blühenden

Garten getrennt?

Würde der Papagei plappern, der keinen

Gesprächspartner kennt?

Würden die Flammen der Sonne von Seufzern des Leids

nicht gepiekt,

ließen verloschend, erkaltend,

im Stiche sie das Firmament

Wundre dich nicht, daß in Stunden der Trennung

versiegt mein Gemüth,

denn, ohne Seele geliebt, kein Körper noch stöhnt

oder flieht

Hätte ich Tausende Seelen, so gäbe ich alle sie her,

Wär mir nur immer die Nähe der holden Geliebten

vergönnt!

Töte mich lieber, o Himmel, bloß nimm die

Geliebte mir nicht!

Gerne verzichtet aufs Leben der, der sich zur Liebe

bekent!

In das verlockende Kerzenlicht stürzt sich der

Falter bewußt,

weil ja am helllichten Tage für ihn keine Kerze

mehr brennt!

Herrarlos würdest du streunen durchs Land,

Nawoij, wie ein Hund!

Ohne Geliebte, o Allah, der Mensch ins Verderben

nur reißt!

Ich du mir treu bist oder nicht, mein Herz doch

immer für dich glüht.

Ich du mich tötest oder nicht, die Seele niemals dir

entflieht.

Stich von mir ab, du Zauberin, daß mir die Seele

nicht verbrennt,

Hein, rücke näher, denn kein Mensch, Geliebte,

dich hier mit mir sieht.

Wie soll ich offenbaren dir, was mein Gemüth so

tief bewegt?

In meinem Herzen für und für bleibst du mein

heimlich Liebeslied.

O hebele mir freundlich zu, schreck nicht zurück

vor dem Gestöhn,

der glühend heiße Liebstrank hat mir mein armes

Herz verbrüht.

Wenn deine Lippen rosarot sich öffnen wie ein

Blütenkelch,

so ist für einen Augenblick die schönste Blume mir

erblüht.

Für einen Narren hältst du mich und meinst, ich

wäre ganz verrückt,

weil's mich zu keiner anderen, zu dir allein nur

immer zieht.

Vor Liebe stirbt bald Nawoij, den du der

Treulosigkeit zeilst.

Wie irrst du dich, Verführerin, wie mißtrauisch ist

dein Gemüth.

Zu meinem eignen Unheil hab ich dich tagein
tagaus begehrt
Den Liebeskummer haben nun die schwarzen
Augen mich geliebt

Das Feuer deiner Augen hat mich plötzlich siech
und krank gemacht,
Doch als Arznei für mich hat sich ihr wunderbarer
Glanz bewährt

Es haben ihre Liebe Hunderte zu Füßen
dir gelegt,
und leichtfertig hast Hunderte von Leben du
bereits zerstört

Wie leicht hast du entfremdet dich dem, der dir
treu und nahe war,
Nun bist du einem Fremden nah, der findet dich
begehrtenwert

Im Traume sah ich dein Gesicht, das mich zu
deinem Sklaven macht,
Die Sehnsucht nach der Treulosen an meiner
Seele grausam zehrt

Die Seele suchte Ewigkeit umsonst auf
dieser Erdenwelt,
Vergänglich wird die Ewigkeit, weil sie nun mal
nicht hergehört

Gedichte über Liebe schrieb der liebeskranke
Nawohl,
Verliebte haben sie vertont, zur Liebesmelodie
verklart

Im Augen verlassen hat mich die Geliebte, mein
Glück ist versiegt,
Nur die zärtliche Stimme sich noch an die Ohren
mir schmiegt

In Rhythmen verwandelt hat sich meiner Liebe
Palast,
den die Tränen der Einsamkeit haben die letzte
Hoffnung besiegt

In dem Netz deines lockigen Haars hat verstrickt
sich mein Herz,
seinen Vögeln gleich, das, gefangen, schon
nirgendshin fliegt

Wenn die Seele dir singt, alle Sträucher
der Freude erblühen,
und die schlanke Zypresse bezaubernd
im Tanze sich wiegt

Das Geheimnis der Liebe bewahr ich in mir
bis zum Tod,
Auch Verlust hatte einst über dieses
Geheimnis verfügt

Um zu wohnen wie ich vor Verzweiflung und
brennendem Schmerz,
das Gerücht vom gebrochenen Herzen
den Leuten genügt

Nawohl, danke Allah für das dir beschiedene
Los,
denn ein liebendes Herz sich mit Krümeln
der Freude begnügt

Wozu brauch ich die Blume, wenn feuriger Wein in die
Adern nicht dringt?
Wozu brauch ich den Wein, wenn es nicht meine Blume
ist, die ihn mir bringt?

Wozu brauch ich das Fest, wo in Sternschalen
perlender Wein wird gereicht,
wenn der lieblichen Venus Gesang mich beim
üppigen Mahl nicht beschwingt?

Wozu gehen am Himmel denn Sonne, Mond, Venus
und Jupiter auf,
wenn der rötliche Mars mir vom sternweiten Zelt
nicht verheißungsvoll winkt?

Wozu brauch ich denn all die Gestirne, die ich mir
voll Sehnsucht gewünscht
wenn ein Plätzchen zu finden im Wirtshaus
gemütlich, mir diesmal mißlingt?

Warum hat denn so früh schon geschlossen der
Schankwirt sein gastliches Haus,
Gibst es denn einen Mann in der Welt, der sich
nicht auch mal gerne betrinkt?

Eine Wohlthat-am Tage zu ruhen, von ehrlichen
Freunden umringt,
bis verraten du wirst von dem Himmel, der leicht
in die Knie dich zwingt!

Nie vergessen wirst du diesen Tag ohne Sorge und
Kummer und Leid,
und begleiten wird er dich durchs Leben, sei es
auch vom Kismet bedingt!

Wenn Musik klingt beim Festmahl des Lebens, wird
einem die Seele erfrischt.
Möge nichts diese Klänge gefährden, daß das Lied
nicht auf einmal verklingt.

Wenn als einsamer Pilger du ewig zu leben gedenkst,
Nawoj,
so bewahre in deinem Gedächtnis nur Allah, so dir
es gelingt.

*Übersetzung von Juldasch Parda
Nachdichtungen von Nora Pfeiffer*

SINNSPRÜCHE

1.

Wer hat dich auf dem Wege Allahs mit Mühe einen
Buchstaben gelehrt,
Die Schätze der hundert Schatzkammern reichen
zur Entlohnung nicht.

2.

Sammele den Schatz des Wissens, im Lenz des
Lebens,
Denn kannst du ihn verbrauchen im Herbst des
Lebens.

3.

Der Mensch, der etwas studiert, aber es nicht ins Leben
setzt, ist einem Menschen ähnlich, der das Feld zur
Saat vorbereitet, aber nichts sät.

4.

Bewahre die Einheit der Zunge und des Herzens. Der Men-
sch, dessen Zunge und Herz einig sind, erfüllt sein Ver-
sprechen.

5.

Die Worte des Menschen, der etwas befiehlt, aber selbst
das Gegenteilige tut, sind niemandem von Nutzen.



6.

Hast du dich nicht an deinen Befehl gehalten,
So mußt du deine Weisheit für dich behalten.

7.

Der Verführer kennt nicht, was Scham ist,
Der Despot kennt nicht, was die Treue ist.

8.

Der Tölpel spricht, was ihm in den Mund kommt,
Das Tier frißt, was es zu fressen bekommt.

9.

Merkt euch, o, Menschen, schlimmer ist die Feindschaft,
Befreundet euch, denn gut ist die Freundschaft.

10.

Wird das Volk dir nicht huldi gen,
Solist du dich selbst beschuldigen.

11.

Beliebige Sache, die die Menschen zu tun pflegen,
Tun sie, wenn sie sich mit Verstand darauf verlegen.

12.

Wehe dem unwissenden Gelehrten, der nicht weiß,
Was er nun tut und tut nimmernehr, was er weiß.

13.

Eine Seele ohne Geliebte ist ein Reich ohne Herrscher,
Und ein Reich ohne Herrscher ist ein Körper ohne Seele.

14.

Wisse, wenn du deinem Volk Nutzen bringst,
Doch es für dich selbst von großem Nutzen ist.

15.

Wiss Menschen, dessen Herz sich den Nöten seines Volkes
verschließt,
Hilft nicht für einen Menschen, wenn du selbst ein Men-
sch bist.

16.

Schmeißt man gen Himmel einen Pflasterstein,
So schlägt man damit seinen Schädel ein.

17.

Erhebt der Mensch zu Reichtum und genießt Achtung,
Ist ihm außerdem die Brutalität eigen.
Für er weißer das Gute noch das Schlechte,
Wenn er nicht das Schlechte tut,
Ist gleich, daß er das Gute tut.

18.

Wie könnte man die Perlen vom Meeresgrunde bekom-
men,
Wenn man nicht wie ein Häufsch tauchen kann?

19.

Nach dem Verdruß wird es einen Genuß geben.
Ihm, ohne Fleiß wird es keinen Preis geben.

20.

Hängen die Rubinen der Schatzkammer keinen Nutzen,
Ihm sind die Steine besser im Vergleich zu ihnen.

21.

Zwei Groschen, die verdient sind mit Mühe und Not
Sind besser, als vom Schah geschenktes Gold.

22.

Je mehr Früchte die Äste tragen, ach,
Desto mehr Steine wirft der Sammler danach.

23.

Die Kerze erhellt das Zimmer, jedoch,
Der Wirt schneidet ihr den Docht.

24.

Kaaba¹ ist die Kibla² der ganzen Welt,
Es übertreibt aber die Seele nicht an Wert.

25.

Der ist kein richtiger Liebender,
der sich als Liebender stellt.
Denn, erst nach dem Aufgang der Sonne
der richtige Morgen beginnt.

26.

Die Liebe, die das Herz zu ihrem Reich gemacht,
Hat es an flammenden Rubinen reich gemacht.

27.

Es muß keine Welten geben,
Wenn es keine Liebe gibt.
Nicht nur diese zwei Welten
Selbst die Seele brauche ich nicht.
Ein Mensch, der niemanden liebt

¹ Kaaba – Islamisches Heiligtum in Mekka.
² Kibla – Die Richtung, wo die Kaaba ist.

28.

Ein eiskalter Mensch,
den nützt seine Schönheit
weniger als ein kaltes Herzen hat.

29.

Wenn der Liebende in seiner Geliebte Allah sieht
dann er seinen Herzens ist,
(1. Kahlid, (Asket) verbiete ihm die Liebe nicht.
steht dir vor, die Widerspiegelung Allahs in der Geliebte
Allen, die Allegorie die reine Wahrheit ist.

30.

Man ist auf dem Holzweg, wenn man an das Vergängliche
denkt

31.

Nach genau und du stellst fest,
was für den Vogel am besten ist.
Erwarte ein goldner Klüff
über sein dornengewachsenes Nest.

32.

Ein Mann ohne Geliebte
ist eine Muschel ohne Perle.

33.

Kein Glück findet ein Mensch allein,
kann man mit einer Hand Beifall klatschen?

34.

Hör dem zu, der deine schlechten Seiten zeigt,
du bist wie ein Spiegel.
Wie kannst du deine Mängel sehen,
wenn der Spiegel zerbrochen ist.

34.

Halte den Dummen nicht für deinen Freund,
Dann ist die Kerze der Vernunft durch seine Schwärze
nicht erlösch.

35.

Hat ein Bettler eine schöne Geliebte in dieser Welt,
empfindet er Abscheu gegen das langjährige Leben von
Christ
und gegen den Ruhm des Alexander von Mazedonien.

36.

Wer danach fragt, was er nicht weiß, ist der Klügste.
Wenn er nicht fragt und schämt sich, ist der Unglück-
lichste.

37.

Will man ein Gelehrte werden
Soll man lange und tüchtig lernen.
Denn, nötig sind vieltausend Tropfen,
Um einen Fluß zu bilden.

38.

Erlerne einen Beruf, entwickle dich vielseitig,
Dann wirst du verlassen diese Welt nicht traurig.
Ist man ungebildet, unwissend gestorben,
Dann ist man ungewaschen aus dem Bad gekommen.

39.

Wer sein Wissen zum Mittel der Reichtumsgewinnung ver-
wandelt,
Zum Analphabeten hat er sich und sein Volk verwandelt.

84

40

Es ist klar, was ein reicher Tölpel spricht und was eine
gehobene Mücke frisst.

41.

Ein Gelehrter, der sein Wissen einzuschätzen weiß, schlägt
nicht
die Felle mit einem Stein, um zu proben, ob sie standhält.

42.

Obwohl die Sonne die ganze Erde gleichermaßen erhellt,
Weichen in der Wüste die Dornen und die Zypressen und
Blumen im Blumen Garten.

43.

Alles, was zur Gewohnheit wird, ist des Menschens Natur,
Und veraltet wird die Gewohnheit zur Natur.

44.

Wenn du die böse Tat für gut hältst,
So hältst du das Gute für das Böse.

45.

Ein richtiger Mensch wird nicht leidenschaftlich nach dem
irdischen Glanz des Goldes streben.
Ihr ist kein Mensch, der über seinen Reichtum stolz ist.

46.

Ein kluger Mann spricht immer die Wahrheit,
Aber nicht alles, was wahr ist, ist auszusprechen.

85

47.

Das wahre Wort zu sprechen ist gut,
Besser, wenn es noch kurz ist.

48.

Man verspricht sich, wenn man zuviel spricht.

49.

Die Weitschweifigkeit, die Vielrederei
ist ein Zeichen der Prahlerei.

50.

Die wahren Worte sind heilig
Die guten Worte sind kurz.

51.

Achtet man nicht auf die Muttersprache,
so achtet man sein Volk nicht.

52.

Ein inhaltloses Gedicht ist vor den Kennern der Poesie
nicht vorzulesen.

53.

Ist der Körper ein Garten,
sind die Worte Bäume darin.
Ist die Seele ein Baum,
Sind die Worte dessen Früchte.

54.

Die Perlen und Saphire sind die Quäler der Ohren,
Die guten Worte sind echte Perlen für Ohren.

86

55.

Da die Wolke ihr ganzes Hab und Gut über das Volk
streut,
Hat der Allerhöchste sie zur Herrscherin des Himmels
gemacht.
Da die Ameisen alles sammeln, was der Mensch verstreut,
Ist es ihr los, lebendig im Grab (unter der Erde) zu leben.

56.

Kannst du niemandem tun etwas Gutes,
So tue niemandem auch etwas Schlechtes.

57.

Da die Muschel aus Habsucht die Perle verschluckt,
Zerschneiden hat man, um die Perle herauszunehmen, ihre
Haut.

58.

Je höher der Vogel fliegt, desto weniger Chance hat der
Jäger, ihn totzuschießen.

59.

Es ist gut, wenn du am Ende zur Rose gelangst,
Du vergißt gleich, daß du tausend Dornen erlitten hast.

60.

Man findet kein richtiges Glück, wenn man auf dem Wege
zu Allah die Schwierigkeiten nicht ertragen mag.

61.

Hörst du dich nicht über die Kleinigkeiten,
Hörst du dich nicht in der Politik und bei der Hinrichtung.

87

62.

Die Schatzkammer ist voll mit Perlen und Smaragden
Aber der Schlüssel ihrer Türe ist aus Eisen.
Ist man ein Schah oder ein Bettler
Wird man gleichviel bei der Öffnung der Türe
den eisernen Schlüssel brauchen.

63.

Singt die Nachtigall hunderte traurige Lieder oder nicht,
Wenn es nicht frühlingt, wird die Blume nicht blühen.
Hat die dunkle Nacht die ganze Welt umhüllt,
Ist es nicht Morgen, wird die Sonne nicht aufgehen.

64.

Der Egoist ist ein Einfaltspinsel.

65.

Die Fliege, deren Kleidung vergoldet ist
Haust dort, wo Dreck und Müll sind.

66.

Der Alte, der sich schön macht und kokettiert, ist wie ein
Kind.

67.

Der Mann, der sich schön macht,
wird von allen ausgelacht.

68.

Sag nicht den Menschen ihre Fehler ins Gesicht,
Denk zuerst danach, bist du selbst korrekt.

88

69.

Wisse, wer die Fehler seines Volkes ausplaudert,
Ist bringt seine eigene Fehler unter die Leute.

70.

Forchte dich vor der Prahlerei des Feindes nicht,
Nimm die Worte des Speichelleckers nicht für bare Münze.

71.

Wer anderen eine Grube gräbt,
Fällt selbst hinein.

72.

Es zeugt nicht von deiner Kraft
daß du einen Löwen im Wald umgebracht.
Hast du den Hund deiner Habgier besiegt,
Bist du der Stärkste der Welt.

73.

So lange der Haufen von Leidenschaften und Wünschen
nicht vernichtet ist,
So lange das Schloß der Habsucht und Neigungen
nicht zerstört ist,
So lange das Loch und die Ungerechtigkeit nicht
abgeworfen ist,
Wird das Volk nie froh sein und das Land nie gedeihen.

74.

Für den Esel ist der Krokus nicht gut,
Für den Dummten ist der golddurchwirkte Mantel nicht
gut.

89

75.

Schließst man sich an das Volk, findet man die Berrühmtheit,
Entfremdet man sich vom Volk, findet man die Ruhe.

76.

Will man hundert Jahre leben,
So habe man Geduld für hundert Jahre.

77.

Will jemand seinem Volke entgegen, so wisse, er ist ein
schlechter Vertreter dieses Volkes.
In seinem Schicksal ist ein Zeichen des Unglücks.

78.

Wenn jemand eines leidenden Menschens Seele erfreut
hat,
Ist gleich, daß man das zerstörte Ka'aba erneuert hat.

79.

Ist es nicht wunderbar, daß der Schah von den heuchle-
rischen Menschen wie Königin umgeben ist,
während die wahrheitsliebenden Menschen wie Türme am
Rande, also ungeachtet bleiben.

80.

Derjenige, der unbedacht
Einst die Wahrheit gesprochen hat,
Kann spinnen, soviel er will.
Das Volk glaubt ihm ohne Verdacht.

81.

Ich arbeite nicht auf Liebe, noch auf Geliebte hin,
Ist genug, wenn ich ein richtiger Mensch geworden bin.

90

82.

Ich deinen Kopf für den Vater hin,
Ich den Körper für die Mutter hin.
Wie erheilen bei Tag und Nacht
Deine Wege wie Mond und Sonne.

83.

Ist bist ein Schah, wenn du stets im Bilde bist,
Bist du genug informiert, dann bist du ein Schah.

84.

Wozu nützt mir der Beruf, wenn ich ihm nicht nachgehe.
Nehme ich ihn ins Grab mit, während ich heimgehe?

85.

Zeigst du mir deinen Hundecharakter
Meine Menschlichkeit zeige ich dir.

86.

Bist deinem leidenden Volke zum Trost,
Ist Nawwoj böse, sei du nicht erbost.

87.

Verziehe nicht darauf, den guten Menschen zu dienen
und zu gefallen,
Obwohl vom Himmel statt der Regensrotpfen Steine auf
deinen Kopf fallen.

88.

Der wahre Liebende ist der, der seiner Geliebte nicht wün-
schth,
was er sich nicht wünscht.

91

89.

Sei nicht ein Tölpel mit viel Rederei,
Sei nicht ein Tier mit viel Fresserei.

90.

Man geht unter Wasser, wenn man zur gleichen Zeit mit
zwei Schiffen fahren will.

91.

Sprich nutzlose Worte wenig und höre nutzwolle Worte
viel.

92.

Die Wissenden haben gesagt, daß es gut ist, wenn das
Schlechte wenig und das Gute viel ist.

93.

Wenn der Schah den Thron verläßt
Wird das Volk im Hader erpreßt.

94.

Die Weisheit ist der einzige Schmuck der Männer,
Der Schmuck der Frauen sind die schönen Gewänder.

95.

Egal, ob der Schüler ein Religionsgelehrte oder Kadi ist,
Ist sein Lehrer mit ihm zufrieden, dann ist der Gott zu-
frieden mit ihm.

96.

Arbeite, dann wirst du dein Leben nicht umsonst vergeu-
den,

92

Wenn die Arbeit ist der Schlüssel des Glücks und der Freu-
den.

97.

Versuche nicht und plage dich nicht, die schlechten Men-
schen zu guten zu verwandeln. Die Welt der Finsternis
wird nie hell. Obwohl du viel versuchst, den Hund und
den Esel heranzubilden, sie werden nie ein Mensch und
heiligen Hund und Esel.

98.

Die Arten des Wortes sind zur Genüge,
Die schlechteste darunter ist die Lüge.

Deutsch von Juldasch Parda.

93

DIE VIERZEILER

1

In der Trennung von Heimat kann der Heimatlose
nie froh sein,
Die fremden Menschen werden nie um ihn
kummern,
Obwohl die Rose in einem goldenen Käfig ist,
Es kann nie das dornbewachsene Nest der Nachtigal
ersetzen.

2

Ich liebe dich mehr als meine eigene Seele, o, meine
Teure,
Dich liebe ich mehr, als die Zahlen, die es gibt, o,
meine Teure,
Man kann etwas so stark lieben, das nichts noch
mehr sein kann,
Dich liebe ich noch mehr, als das, o, meine Teure.

3

Deine Augen und Brauen sind gut, die Augenhöhlen
sind gut,
Dein Gesicht und deine Worte sind gut, deine
Lippen sind gut,
Das Muttermal in deinem Kinn ist gut, dein Kinn
ist gut,
Um nicht aufzuzahlen, du bist vom Kopf bis zur
Sohle gut.

4

Ich sagte, dein Doppelkinn haltend, will ich auf
dein Kinn küssen.
Deine Augen und Brauen streichelnd, will ich auf
deine Lider küssen.
Dein blumenähnliches Gesicht schnupfend, will ich
auf deine Lippen küssen.
Wenn du mal nein, nein sagst, will ich auf deine
Füße küssen.

5

Ihr Saft deiner Lippen ist geschmackhafter als das
Lebenselixier.
Ist das Lebenselixier, es ist süßer als die süße
Seele.
Geschmackhafter nicht nur als die süße Seele, als
das Lebenselixier,
Geschmackhafter als das, was am
geschmackhaftesten ist.

6

Hier du in dieser Welt, dann sei dieser Welt
Sultan,
Hier du im Weltall, sei dann des Weltalls Chan.
Hier die Seele im Körper deines leidenden Volkes,
Und sei für ihre Seelen der tröstende Balsam.

Deutsch von Juldasch Parda

ALISHER NAVOIY

PEARLS FROM THE OCEAN

Samples from gazels, wise sayings and rubaiys

TASHKENT — 2000



Editorial board:

H. Boboyev, K. Nazarov,
Ye. Karaketov, T. Mirzayev,
U. Bozorov, T. Sattorov,
O. Muhammadjonov

Editors-in-Chief:

Prof. H. Boboyev,
Prof. K. Nazarov

Translators:

Ye. Parda (German)
N. Pfeiffer (German)
K. Mamurov (English)
L. Kmetzyuk (English)

PREFACE

The works of Alisher Navoiy, a great Uzbek poet and thinker are the masterpieces of deep thought. Having passed the test of centuries these works have become life lasting. With time and centuries passing they sparkle like shining stars, become more and more fascinating. They involve a wealth of valuable life long experience and broad creation and thus possess never dying beauty.

In this book the valuable selected pearls from the ocean of creation are being offered for your attention. In this collection you will read twenty one poems (gazels), wise sayings and some four hundred poems (tribaiys).

The collection has been prepared by the Uzbek language and literature chair of Tashkent State Law Institute and the Center for Publicizing Legal Education.

It is intended for wide range of readers.

Note:

The numbers in the Uzbek text are consistent with the numbers in the German and English texts.

«RED, YELLOW, GREEN»

In ancient times the Turkish people described the four parts of the world with four colors: the North – in black color, the West – in yellow (white) color. The East consisting of never ending fields and deserts was always described with green color. The green East with full of humane ideas and views was also called the cradle of world culture, since in this land such great personalities as Abu Ali Ibn Sino (Avicenna), Al Farabi, Mirzo Ulugbek were born. One of the wellknown sons of the East was Alisher Navoiy. It is not an easy job to speak simply about this person who was a master of beautiful words, description of tender feelings. Most of the scholars used to compare him to the bright star shining in the East's sky. Thanks to their deep content and wealthy literary descriptions the rich literary heritage of the great Uzbek poet and thinker Alisher Navoiy occupies an important place in the treasury of world literature.

The leading theme of his works is man, his inner world and attitude to the existence. In his works the poet depicts the world with its divers colors, that is, beginning from a tiny element to the endless sky. The poet leads his ideas through the prism of human thinking, man's interaction with the outside world.

Alisher Navoiy is the founder of the Uzbek literary language and founder father of the Uzbek classic literature, since he was the first to create literary works in the Uzbek language. His contemporaries had used to write their poems in the Farsi (Persian) language and had thought that it would

be impossible to write beautiful poems in Uzbek. In his tractat «Muhokamatul lugatayin» the poet defended the Uzbek language from the attack of those writers who looked down on Uzbek and had created beautiful poems. Zahiriddin Muhammad Bohari, Mahmud, Oghiy, Muqimiy, Furqat, Zavqiy, Nodirabegim, Uvaysiy, Mahzuna and other poets are followers of Navoiy. Excited by the works of Alisher Navoiy and having read and learnt them they created their own works.

Now, I would like to tell a few words about *gazel* (a form of poem in the East). *Gazel* is one of the widely spread type of poem in the East. Mainly it is composed of 12–14 lines and rhyme as a-a, b-b, c-a, d-a. Each couple of lines of *gazel* have completed meaning.

For example, if the first line of *gazel* consists of twelve open and close syllables (open syllable ends with a vowel, close syllable – with a consonant). All other lines must end in the same way.

The readers of the West may think «Why does Navoiy deserve such great respect?». First, he is respected for being a favorite poet, scholar and statesman, second, for love of people, he fought not only with his witty words, with his deeds against ecclesiastics, oppression, bloody struggles for the throne, he devoted himself completely to the path of justice and well – being of the people. On his own account the poet had built educational institutions, medrasas (schools) libraries and hospitals, since he had accumulated in himself the best features of our ancestors. In one of his wise sayings the poet states:

*«Man is not said a man,
Of man if cares none».*

Nizomiddin Mir Alisher Navoiy was born in the servicer's family in shoh's palace on February 9, 1441 in Hirot city. His father Giyasiddin Kiekhna (the Little) served in the palace of Shohruh-mir-zo, that is, he served in the Palace of the ruler of Khuroson. His mother was a princess' governess in the palace.

The atmosphere in the family awakened his interest in fiction. Since his father was an educated man his uncles Kobuliy and Garibiy were poets, and poetry parties were often held at their house, and poets who came their family used to recite their new gazels (poems). Alisher would participate in these poetry gatherings and would recite the gazels he had learnt. He started writing gazels when he was very young. According to his contemporary, historian Khondamir a popular poet of his time his Majesty Lutfiy requested young Alisher to recite him his newly written gazels. Twelve year old Alisher recited the following lines:

*If my beloved hides her face, tears run out of my eyes,
Imagine, when the sun sets there appear stars.*

His Majesty Lutfiy was fascinated so much that he said praises to Alisher saying «If it were possible I would have exchanged all my works with these two lines of your gazel». When Alisher was thirteen years old his father died. The ruler of Khuroson of that time Abulkosim Bobur adopted guardianship on young Alisher. At the age of fifteen Alisher started serving with his friend Husayn Boykaro in the palace of Bobur on Mashhad. In 1457 Bobur died. Navoiy stayed in Mashhad and continued his studies. Husayn Boykaro who descended from the family of Temur the Great left for Marv and started preparations to seize the throne. But at that time he could not gain the throne. One

of the despot, pheodal rulers Abu Said occupied the throne. He killed a number of relatives of Ulugbek. There Alisher Navoiy was the friend of Husayn Boykaro Abu Said exiled him to Samarkand.

In 1469 the army of Abu Said was defeated in Hirot and he himself was killed. Using this favorable situation Husayn Boykaro seized Hirot. In the same year Alisher came back to Hirot and was appointed possessor of the ruler's stamp. In 1472 Boykaro appointed Alisher Prime Minister (Bosh Vazir). The friendship between Sultan Husayn Boykaro and Alisher Navoiy continued till the death of the great poet however they might not have common opinions, and had disagreements too, of course. As informed by historians Husayn Boykaro together with his palace employees served to the people who came for moaning and praying in the burying ceremony of Alisher Navoiy when he died.

Alisher Navoiy wrote more than thirty works. The most well known of them were collected in the work called *Khazoyin ul maoniy* («Treasury of meanings»). This novel had another name- «Chor devon», that is, four collections of poems. This work is composed of 3122 gazels which constitute 44900 lines. Each collection of poems has its name: 1) *Favoyid us sigar* (Wonders of childhood). 2) *Navoiy ul shabob* (Passions of youth). 3) *Badoyi ul vasat* (Beauties of manhood). 4) *Favoyid ul kibar* (Privileges of the old ages). Each part of the work corresponds to different periods of man's life.

Due to his great poetic work «Hamsa» Alisher Navoiy occupied his worthy place in the world literature. This work is unique for its deep content and diverse images. It is composed of five big epic poems 1) *Hayrat ul abror* («Excitement with good people»); 2) *Farhod and Shirin*; 3) *Layli and Majnun*; 4) *Sabai sayor* (Seven tourists); 5) *Sad-*

di Iskandariy (Epic poem about Alexander the Great).

«Hamsa» consists of 5000 lines of poems. The poet's work in Persian (Farsi) is composed of 1094 gazels which constitute 10408 lines.

Among the Turkish pepoles Alisher Navoiy is the most popular and respected poet. His creations were compared to a huge ocean. The bottom of this ocean is full of pearls and diamonds. Besides his poetic works Navoiy created a number of scientific works too.

During the Soviet times only one side of the creations of Alisher Navoiy had been studied. While being published his works which contained religious words and words about shariat (religious law) had been cut off outrageously. In their scientific works some scholars treated Navoiy as an atheist and even as a communist. In order to prove their words they cited some examples from Navoiy where he ridiculed religious people, priests, shaykhs who used religion as a means of obtaining wealth. Yes, there are such lines in his poems. But if we study them very attentively it becomes quite clear that these lines are about those religious people who speak on behalf of Allah, and only think of how to fill their own stomach.

It is impossible to imagine Navoiy's time without religion. One should know that it was the time when religion, shariat developed highly. That's why those who want to understand rightly the works of the poet must know well the Islamic religion and the surahs (articles) of Glorious Quran. No doubt, Alisher Navoiy was an ordinary muslim. In his gazels we encounter very often the name of Islam Prophet Muhammad Mustafa, the name of the Nasronic messenger Iso Mose.

The word Muslim is a complete devotion of

myself to Allah. If a man does not believe in Allah, his angels, his books and the messengers of Allah, he is not considered a true muslim. By saying all this I would not mean that Navoiy is a true religious poet like Ahmad Yassaviy who called for rejection from the secular world. But on the contrary, the ax vessel which runs through all his works is the idea to call for humanism, for instance, love for motherland, people, for peace, friendship and solidarity among nations.

The main heroes of the works of Alisher Navoiy are represented by Uzbeks, Hinds, Chines, Arabs, Armenians, and by other peoples. This testifies to the fact that the works of the poet are of international importance, and he himself is the supporter of peaceful and friendly life of all peoples and nations.

At the beginning of the article it was stated that the Turkish national described the parts of the world with different colors. Pay Attention:

*Hey Navoiy do not worry of yellow, red and green,
Your gazels have grown into red, yellow, greens.*

Using the different colors of his gazel that is to say, using markings of the world's parts as South, West, East which go in par with each other in one gazel of Navoiy I would like to challenge for «solidarity, unity of all nations».

Translated by
K. Mamurov

1

When my beauty decks herself in red, yellow and
 My sighs go flying like sparks of red, yellow and ^{green}
 I have cultivated the desert of love so the hot
 Has turned the barrenness into a flowering red, ^{green}
 When I recall your grace, the mirror of my soul
 As from the strained glass mosaic of my window
 The very thought of your face, of the dark shadow
 Makes the world sparkle a bright
 Poor red wine into a golden goblet in Spring
 For where else are combined in such harmony the
 The poor can hardly afford clothing even
 Still they can easily sew into their robes stripes of
 I say, Navoiy seek no longer for brilliant gold, scar-
 For the flowers of your poetry have tinged this
 diwan red, yellow and green.

2

Though she had promised, that night my willowy
 beauty did not come,
 That night, till the very dawn, sleep did not come.
 My suffering drove me to scan the road again and
 that though my heart was about to break, the
 frolicsome one did not come.
 Perhaps it was the light of the moon she resembles
 that made her wary,
 that then, on another night that was dark as my
 life, again she did not come.
 Hardly a man could refrain from smiling
 At the sight of my weeping because my love had
 not come.
 Don't humiliate me by saying my eyes shed much
 water...
 All that I shed was blood, but that night, even
 tears bid not come.
 There is not a man in love who can say
 His sweetheart was the first to come.
 Navoiy, regale your heart with wine
 For to a home where wine is poured, sadness
 cannot come.

Dreaming of your beauty has wasted me away,
 What an unfortunate day that was when I fell in
 How many times, day in and day out, did I love with you
 But alas, from day to day ever more and more I tell myself to forget you,
 When I begged you to be true, you tormented me
 But when you told me to be faithful I always was.
 You ask what beauty has made me carry on like one demented,
 O Lovely One, do what you will, I am yours forever,
 O my heart, I disregarded your advice and again you know no peace,
 As though you didn't have enough troubles of our own I brought this down upon you,
 Since the holy water of Hizr in Janshid's goblet has become my lot
 I will renounce all rewards, posts and ranks to become your slave.
 Of the music produced by the lyre I have not found a melody of sadness,
 Like Navoi, I have become your unhappy prisoner.

Small wonder she is beset by the tribulations of
 eighteen thousand worlds
 For my playful beauty is a mere eighteen years old.
 I dare say her beauty will last her another eighteen
 years
 Since her mind is in such turmoil and she — a mere
 eighteen years old...
 Eighteen...? No, even when she grows to be
 eighteen hundred years old
 Will she remain the queen among beauties and our
 doom lurks in her eyes.
 I marvel not at the beauty of her features for all
 that is so lovely in her
 is the handiwork of that great artist — the Lord
 Almighty.
 Her body is silvery-white and conceals a heart that
 is stoney
 This silvery moon holds forth the promise of a hun-
 dred wonders to the reasoning mind.
 Give me wine, innkeeper, for in the midst of all
 those wonders the Lord alone remains...
 How strange that this sacred old temple — our
 world — has fallen trothly to the bats.
 If Navoi has shed a sea of tears in yearning for his
 moon-like beauty
 I seek closer at them, you will see that every tear
 reflects her splendor — the sun...

That is no tulip field but a world set aflame by my
 That is no sunset — the sky has caught fire where ^{sighs,}
 It has been said the light of her visage sears to the
 I heard and was ignited, fortuneless as I was. ^{core...}
 Those rays have incinerated the gallant troops
 of my patience,
 Receding to ashes the caravan that they guarded.
 One flash of lightning and my eyes and my body
 and soul were consumed,
 All was a sea of flame as though the rushes had
 been set ablaze.
 Was it a whirlwind that snatched and scattered the
 life of the flower?
 Was it the treachery of the skies that ignited the
 tapering cypress?
 How I suffered that moment. Did you inveil you
 countenance to punish?
 You scorched them all and I, like a fool, was
 inflamed.
 When it is said the forests of Masandaran had
 caught fire,
 Know, Navoiy, I suffer unwittingly.

Alas, a hundred thousand times alas, For I have
 been abandoned by my beloved,
 Without a sign or word of warning, away went my
 beloved.
 He went as swiftly as an arrow flies, unmindful of
 my bowed-down frame,
 As though my faintheartedness had been discerned
 by my beloved...
 He known there is no love lost twixt princes and
 beggars,
 Perhaps that is why I was discarded in my
 lowliness by my beloved.
 This is my advice to you, my friends: Do not fall in
 love.
 I did, and the arrows of parting were my reward
 from my beloved.
 Should I weep that suffering and affliction are my
 lot,
 Is that my foe has been joined by my beloved?
 Let those who weep with me this sad evening tell
 the tale of my woe
 If they have found in this abode of sorrows a bright
 star-like beloved.
 Know, Navoiy, it was your wanderings that cost
 you your sweatheart;
 Take to the road at once for that has already been
 done by your beloved.

Yearning for one who is lovely as a peri has made
me distrust
It has struck me dumb so I could tell no one my
predicament
Why wonder if people gossip about one who has
lost touch with reality
When the thought of her arched brows has stooped
and bent my form?
I would never have given voice to my love but that
last night
I was overpowered by wine and made witless by
weeping
My craving for the one I love has laid me low
And passion and suffering have crushed me.
One moment I am engulfed by fire and my body
flashes lightning,
Then the pain of separation wastes me so I look
like a reed
My groans have ignites the world though I have
always been a recluse
Is it possible that imagery and dreams have fallen
to the lot of one so austere?
Small wonder Navoiy fled to the desert for succor
When the suffering that descended on him made
him akin to Majnun

I have relinquished the world but the people have
not spurned my soul,
I have forfeited my soul but my people have not
relinquished the right to my blood.
I am consumed by a fire that burns on all sides
Wherever my people shame and reject me...
My sorrow for her is gentle, in is so like a song
That my plaintive voice could lull my people to
sleep every night.
The dust of humiliation descended so thick people
know each other not...
That happened in the brief moment they came to
visit the ruins that were once me.
I have from them a black talisman to keep me from
but little do they know that the blood of my
going insane...
I desire, O Hizri, to make a pilgrimage of the soul
people emblazoned on my heart.
And to return before my people learn I have been
to Kaaba,
Ah, Navoly, the people will not blame or call me
away.
When they read the description of that peri in the
diwan I am compiling.

Come, my dark eyed one, come, show your kindness,
 Weave a nest for yourself, in the depth of my pupils.
 Turn the garden of my heart into a flowerbed, for
 the blossom that is your face,
 And rest your slender form so like a sapling in the
 garden that is my heart.
 Splash the hooves of your brave steed in me heart's
 blood.
 And weave a leash for your dog from the tendons
 of my sad soul.
 O Heaven, if at the foot of the mountain of separa-
 tion my dust is discovered
 Knead it into dough and sculpt from it a powerful
 stone mason.
 If you wish to enrapture hearts in love by a
 meeting with you
 Curl your long hair into ringlets.
 There is little the gardner can do to stop advance
 of the Fall,
 Should he even spike the roof of his garden with
 pine needles,
 O my friend, should I suddenly die at the sight of
 perspiration on your face,
 Bathe me in rose water and lay me to rest in a
 shroud made of rose petals.
 Navoi, if you can put your hearts all into a
 bouquet of joy,
 Pick a sheaf of wheat and touching a flame to it
 let this candle be the revelation of the nosegay.

Is it wine that has lent a blush to your cheeks,
 Or is it the sun's rays that make them seem to be
 burning coals?
 Is it amber that burns in both your ears,
 Or is it that stars shine on either side of the moon?
 Is your face sprayed with hundreds of dewdrops of
 perspiration
 Or are those pearls made of dew on the petals of a
 flower?
 Just as a bad is surrounded by thorns,
 Your tenderness has driven a blade through my
 heart.
 Was it my heart-abird-that was caught in your locks
 that unfortunate night,
 Or was it bats of some kind?
 Was it the glorious sun that consumed the
 nocturnal mist of your hair,
 Or a flame that burst out of the smoke of my
 sighs?
 When I'm far away, does this beauty aid my
 adversary,
 Or is that thought a poisoned dart born of
 separation?
 Perhaps those are new wounds on the shades of the
 soul
 Or the sentence of death passed by the heavens?
 If people say Navoi himself has with pain rejected
 your love —
 Will you believe them?

Your beauty shines brighter when you tresses fall
 free, breathing the scent of ambrosia...
 So the candle burns brighter when the treads of the
 wick have been loosened.
 Have you adorned your beauty with flowers for the
 sacrificial rite
 Or has your beauty been enhanced by the blood
 you were spattered with when you sacrificed us?
 My heart was mortally wounded by the spears of
 your eyelashes
 But when you failed to destroy my heart you thought
 to ameliorate it and plant it with seeds.
 Then did the Almighty disrobe this victim fallen to
 love so early in life,
 And cast over me a shroud of brilliant hue...
 When you unveiled your countenance to me,
 my eyes were dazed,
 So dazed were they their tears were soaked up
 unseen by my grateful heart.
 Having taught me to love you, though little you
 cared for such love,
 You wrought devastation in my heart.
 Remember, the sultan dooms to death even his
 closest friend
 If he learns the latter has secreted away money
 from the treasury.
 Speak, Navoiy, if love has not yet crippled your
 soul
 — Why do you spew blood whenever you sob?

The wind has showered the garden with flowers,
 has my fleetfooted sweetheart finally come?
 A perfumed scent is wafted on the air, has the joy
 of my heart really come?
 I was ill but recovered to say just this:
 Tell me, has my homeless wanderer actually come?
 The sick soul belongs in the public house,
 As I entered I could not say — has the time of my
 infirmity come?
 Do not say you have come to slay me my beauties,
 But tell me whether my pitiless assassin has come.
 Do not say I am dying of longing and that the
 Messiah has come to my bedside,
 But tell me if she who soothes the spirit has come
 You heard the news that a suitor has made his
 appearance
 But you did not say whether or not one long lost
 has returned.
 Do not say I did not bring my heart to the street of
 Bay, Navoiy, has my naughty one who promised so
 renunciation,
 often really come?

13

Is it of her arched brows I should speak, or of the
 darkness of her eyes,
 Or of the pain and the sorrow that both have
 caused my heart?
 Is it of the cruelty of her eyes I should speak, or
 the poison of her eyelashes?
 How should I speak of her radiant face in the midst
 of all this sorrow?
 Should I speak of the pain her love has caused
 or of the heartache of parting from her,
 Or perhaps I should rather speak of the healing
 balm of seeing her in the midst of my affliction?
 Or should I speak of her flowing curls or of the
 words pronounced by her lips,
 Or should I describe the fineness of the former and
 the tenderness of the latter?
 Or should I speak of the changes of her moods or
 of the stegunderness of her form,
 Or is it the crimson cape over her blue dress I
 should describe?
 Or should I complain of the trials of fate or the
 torments of the world,
 Or should I speak of the sufferings both have
 caused my heart?
 Listen, Navoiy, do not sing praises to her eyes and
 her brows. Say rather:
 Is it of her arched brows I should speak, or of the
 darkness of her eyes?

14

Our enamored heart is in hopeless straits
 And has taken to wandering in the desert of
 reproaches.
 Stone after stone is being showered on it
 Caehus wound upon wound on its body.
 From beating its head on granite rocks
 Its frame has been shattered to smithereens.
 When on lines crushed by mountains of sorrow
 Even the silky fun spun by our imagination turns
 to thorns on granite
 That which has turned my life into agony
 Is sure to blight her existence too.
 The sun is the heart bleeding sadness,
 My tears like planets revolve around it.
 Navoiy, speak not of hopelessness,
 In your sorrow, hopelessness has engendered hope.

O breeze of dawn, go and describe my state to the
 one who is the joy of my heart,
 Tell my beauty whose curls are black and whose
 face is as tender as a flower...
 My yearning for her ruby lips has caused me
 infinite pain,
 Tell the one with whom I drank of the cup of joy
 about all this,
 Tell my playful selfish darling whose every word is
 wisdom
 That my spirits are low and that the wine I drink is
 bitter and my tears have turned to blood.
 Do not ask me why the night of parting has turned
 my life into darkness
 But recount all this to the night which will never
 end with the dawn.
 Having preferred the love of this per! I have
 forgotten my name and all shame,
 Tell of this to that creature that shames me and is
 called my heart.
 Ah fortune-teller, I was ever a rebel, now tell me
 Will the light of blessing shine on my end?
 No, Navoiy, sadness destroys when one's sweetheart
 is gone,
 Describe my state to the heartless one who is the
 joy of my heart.

May no one be deprived of his beloved and lament
 May no one be shamed in the eyes of the world as I
 May I become A wanderer of whose love everyone
 am.
 But let no lips dare pronounce her name.
 O lord, let the unjust suffering she has inflicted on
 my heart be of such measure
 That is would be unbearable to any other but me.
 Though I alone have died of love, let not any other
 who is in love,
 While he remains faithful, believe himself redeemed
 by mourning my end.
 O Friend, do not aspire to build in my heart with
 your preaching,
 My love has turned my heart into a ruin and it,
 God willing, will never again obey her orders.
 I have learned that this flower like a sparkling
 goblet sways on her stem all nights
 And in the morning breeze I hope she is not giddy
 when she learns of my state.
 The thought of seeing her gave me joy but she
 dismissed me,
 O Navoiy, let no man boast of his attainments.

Of what can the nightingale sing if he is deprived
of his flowergarden?
The parrot too ceases to talk if he is deprived of his
sweet tongued mate.
The rays of my Sun emit the torment of separation
For they will not carry back to her radiance my
heavy sighs.
Do not say that my parting from you will make me
weep and sob,
Can a body weep if it is deprived of its soul?
O parting! Rob me of a hundred of my souls
But do not take my loved one away from me, or me
from her.
It is said a parting is more bitter than death,
So, if you will, o Heaven, take my life but do not
part me from my beauty.
The moth suffered so he could see his love though
well he knew
The dawn would deprive him of both the candle
and his night's shelter,
Without his beloved, Navoiy would have been akin
to a stray dog,
God Almighty, don't ever let anyone be deprived
of her prince or his princess.

Whether you torment or acknowledge me you are
the consolation of my soul.
Kill me or resuscitate me, you will always be my
soul.
Move away from me, Enchantress of ravishing forms,
May by my side — you are my love of unsurpassed
grace.
How should I tell you of the love that lies deep in
my heart —
You are the greatest secret I possess.
Smile upon me from time to time and don't frown
on my sighs
For you are the reason why I groan and complain.
Two words from your ruby lips is all I plead for
in those fleeting seconds that you are my guest.
Though you have rejected me as one obsessed
know, you are the only one I picked among the
lovely sirens.
Navoiy is dying of love whilst you have called him
intruder.
You — the fragile doubt of my tomorrow.

What a misfortune your dark eyes have proved to
 be,
 For the life of my soul they turned into a terrible
 plight.
 All possible restoratives they turned into afflictions
 But my afflictions became my salvation.
 In love, hundreds of lives are dedicated to them
 And every life devotes itself to you.
 From being close they have become strangers
 Only to become the kith of strangers.
 Dreaming of your beauty has racked my soul
 But my striving has filled my soul with dreams.
 The soul sought eternity but became finite.
 For its companion — the body — infinity became
 finity.

When Navoiy compiled his verses of love
 To all those in love they turned into a melody.

My beloved has gone but her playful image remains
 in my heart
 And her voice still rings in my ears.
 My tears have ruined my eyes
 But the reason for my tears remains.
 Before my soul was caught in the snare of your
 It was like a nightingale, flitting from flower to
 braids
 When the bird-heart flees it goes in search of
 flower.
 Because a lovely slender cyprus still remains in the
 happiness
 I am dying without receiving tokens of love
 garden.
 But recall that Farhad and Majnun also took their
 secrets to the grave with them.
 All those who love suffer and sigh just as my heart
 does,
 She has disappeared but her voice rings strong and
 people hear it.
 Navoiy, do not complain that there were many meet-
 ings and partings —
 He grateful a hundred times that a great deal has
 passed and only a very little remains...

I need no flower if there is no wine in our circle,
 What do I need wine for if one flower is missing
 among the guests?

The stary goblets are a joy but all is imperfect
 If a radiant faced, soft spoken Venus is absent.
 What good are the Sun, the Moon, Jupiter and
 Venus

If Mars does not deign to make an appearance?
 Although all is possible never will our joy be
 compete

Unless the innkeeper can invite us to a secluded
 corner...

Why is the door securely locked on the inside?
 After all there is no man but enjoys a drink of
 wine.

How enjoyable is a day of rest but only till the
 evening

Especially so if the Heavens do not hatch some
 treachury,

But a man who has been blessed with such a day
 Cannot be certain such a day will ever be his
 again.

At the feast of life, my suffice it that there are
 notes of joy

And no mean treachery to waylay us,
 if it is your lot, Navoiy, to live your life in
 perpetual prayer

Why need you think of aught but the Almighty?

Translated by
 L. Kmetyuk



SELECTED WISE SAYINGS

by Alisher Navoiy

1

Of Good a man teaches you at least a letter with
pain
Hundred Kings' treasures be not enough to pay him

2

Learn knowledge at younger ages,
Spend them at older ages.

3

He, who knows knowledge,
but applies not, are like those
who plow the land,
And plant seeds not

4

A man who keeps his words and deeds go together,
and go together the words and deeds of the man,
Master be his words and deeds the man

5

A man who does himself not, but orders
Without effect and useless be his words.

6

The work is something which you do yourself
The wisdom is something which you know yourself.

128

7

Of the miscreants expect no shame
Of the evildoers expect no devotion.

8

Saying what comes to his mind
Is the deed of miscreants,
Eating whatever offered
Is the deed of animals.

9

People of the world know,
It is not good be enemies,
Be friends to each other
Glorified you would be

10

If people pay you no attention
Of yourself if you must complain

11

What was done by mankind
Was done with his mind

12

Cursed be a Scholar
What he did, knew not
what he knew,
Applied not

13

A soul without a beloved
Like a kingdom without a king
A kingdom without a king
Like a body without a soul

129

14

If for people you do favor
First and foremost yours be the favor

15

Man is not said a man
Of man if he cares none

16

Off the sky you throw a stone
On your head falls the stone

17

If a man gains wealth and respect in the world,
And there is an evil in his inherited blood,
And should he not do good, and not do bad,
Should he not do bad, good be considered his deed.

18

Why should there be fish in the ocean,
If it could get a pearl out none.

19

After each pain there be pleasure,
Without pain there be no pleasure.

20

Should there be no interest in the treasure,
An ordinary stone is better than ruby.

21

A two pence earned by hard work,
Is far better than a king's gold gift.

130

22

A tree's job is to make much fruits,
Much stone are thrown to eat the fruits.

23

The more the top of the candle she cuts out,
The more the light in the house and out.

24

Kaaba is the qibla of the world to worship and
pray,
It has no value if the Kaaba is not in your soul and
spirit.

25

Should a man be beloved if he dresses well,
Dawn be not a day if the daylight is not out well.

26

Occupied be a soul by love,
From fire it turns into ruby by love.

27

Should there be no passion let there be two worlds
not,
Say not two worlds be there soul not.
Body without love is a body with no soul and
spirit,
Why a man needs beauty if there be no love and
spirit.

28

Should the admirer sees the God in his beloved,
And Should his soul be pure,

131

Do not prohibit the love with power,
Imagine, Should the God appear in the image of
the beloved,
Than the allegory is truly the truth.

29

Loving what is not lasting is a mistake.

30

For a nightingale to sing if you want to know,
Thorn field is far better than the gold cage.

31

He who has no beloved in his soul,
Is like a stone without a pearl.
A man alone be not famous around,
A single hand produces no sound

33

Should a man find fault with you,
Hit him not as he is a mirror,
Should the mirror breaks,
Then what reflects your faults.

34

A silly man is not a friend, in his false stories
believe not,
Lest you be a wrongdoer in the wrong path.

35

Should a beggar a beloved in the world have,
Hizir's life, and the treasure of the Alexander the
great he have.

132

He be a scholar who asks what he knows not,
He be an evil doer for himself if of shame he asks
not.

36

Learning by little portions makes you witty and
wise,
Drops getting together make rivers and oceans.

37

Have a profession in Almighty's house,
It is not your duty to come out sad,
To live up the life of the ignorant,
Like coming out of the bath with dirt and dust.
He who uses his knowledge as tools for gaining
wealth,
makes fool of himself and his people, both.

38

What a silly rich man says,
Is as clear as what the golden fly eats.

40

He is the scholar who values his knowledge,
For test the pearl is not thrust into the stone.

41

Though the sun lights the land the same,
Thorn grows in the desert, flowers in the garden.

42

Anything in one's nature used to be habit,
Of ages into nature grows the habit.

43

133

44

Should you suspect the bad as the good,
Like the good be considere bad.

45

For wealth a true man strives never,
He, who be pride of it, be a true man never.

46

The wise man tells nothing but the truth,
Be better if not spoken be some truth.

47

It be a man's beauty should he tell the truth,
It be far better should he cut his speech short.

48

A man who speaks much mistakes much.

49

A man who speaks much is the sign of pride.

50

A true speech is a good speech,
A good speech is a short speech.

51

Of his language who takes no care,
Of his people he takes no care.

52

Should a poem has no appropriate meaning,
Be not liked by the intelligent human being.

134

53

Should in the garden the words be trees,
The spirit be the tree, the words be its sweet fruits.

54

Should the pearls be hurts for the ears,
Words be the pearls for the ears.

55

Everything the fog had it dropped on the land,
Which the Almighty made the owner of the sky.
The ant picks what the man seeds,
Of which it destined to live its life in the grave.

56

If you can't do good for others,
Never dare to do wrong for others.

57

Swallowing the shell pearls is the deed of the fish,
Splitting its stomach for pearls is the deed of the
man.

58

Should a bird fly higher,
can't be reached by a fire.

59

Happy is the man who has been hurt by thousand
thorns,
And finally found the flower of his spirit and soul.

135

60

Those who can not stand difficulties in His world,
Would never find happiness in this world.

61

Be not upset for minor work
Be not quick in slaughter and politics.

62

Be there pearls and diamonds in any treasures
The key to them is made of iron,
When opening the lock be a beggar or a king
Both equally need the key.

63

Should a nightingale sing sad songs hundreds of
times,
Flowers can not blossom if spring comes not,
Should a dark night cover the earth,
Who dares to make the sun rise if the morning
comes not.

64

An egoist does nothing, but cares of himself.

65

Be any fly of golden color,
Dung is its food and residence.

66

Should the old be fond of make up,
His actions be considered like that of silly kids.

136

67

Should a man addict himself to wearing colorful
adornments,
Makes himself a laughing stock before the intelli-
gent community.

68

Do not tell at once a man's faults to himself,
You might possess the same faults yourself.

69

Should a person dare to disclose the faults of his
people,
He dares to reveal his own faults, if you be aware.

70

Do not get worried of the enemy's pride.
It is like the beggar's praise which be never true.

71

Should a person digs a hole for others,
Into that hole he himself falls, be sure.

72

Should you catch a lion in the forest,
You still be not courageous, you know,
Should you win your greediness in yourself
There be no courageous person than yourself.

73

If there is much harassment and envy in the
community,
If there is greediness in the government palace,

137

If there is oppression and torment in the society,
People can not be happy, the country can not prosper.

74

Donkeys can never notice the beauty of flowers
How could a gold adornment make a silly person wise

75

He who joins people shall find popularity,
He who parts from the people finds serenity.

76

He who wishes a person hundred years of life
Needs to wish him the same years of patience in life.

77

Should community avoid somebody, be aware,
It is the worst of the people who has enmity in his nature.

78

He who makes a sad person happy and joyful,
Be valued like the person who has restored the ruined Kaaba

Like the queen on a chess board,
The king is surrounded by cheaters, Alas,
The rightful people who go straight
Are moved aside like a castle and a rook.

138

80

Even though he who used to speaking lies
speaks truth once,
People might consider the lie twice.

81

I dream neither of friend nor beloved,
For me to be a worthy man is enough.

82

Use your mind for the needs of your father,
Sacrifice yourself to the needs of your mother
It is they who lighten your day and night
Like the moon and the sun day and night.

83

You be a king should you be always aware,
If you are always aware, King you are.

84

Why should I keep my professional skills for myself
Should I take them to the grave for ever with myself

85

Should you treat me like a dog to a dog
I'll treat you like a gentleman, not a dog

86

Be a musician and singer of a musicless and songless community
Should Navoiy be bad, good you be for the community.

139

87

Never refuse to serve the good people,
Even though from the sky on your head should
stones fall.

88

A true friend is a friend who does not wish what-
ever to himself
wishes nothing of that sort to his friends himself

89

Don't make yourself fool by speaking too much
Don't make yourself animal by eating too much

90

He who holds the two ships is sure to drown.

91

Don't say useless words,
Never miss to give ear to useful words.

92

This phrase is considered good by wise people,
«Even though the bad is least it is more than much
good»¹⁰

93

Struggle for throne deprived people of their King.
But when could people get rid of their awful slan-
der.

94

Wisdom and knowledge are man's best adornment.

140

While dressing well suits to women and makes
them attractive.

95

If a pupil has a religious tutor,
And if he is a judge,
If the tutor is satisfied with him,
No Allan satisfied be with him.

96

Do not waste time, work,
be aware, key to the happiness is work

97

If the man is dishonest and bad by genetic,
Don't try to make him change into human,
Don't labor too much, the evil world be never
beautiful,
No matter how much you train and bring up,
The puppy grows into dog, foal into donkey,
but never they grow into human being, be aware.

98

So deep is the meaning of the word,
There is no worst thing than an absolute lie in this
world.

Translated by
K. Mamurov

141

RUBAIY

(a poem of four lines)

1

A poor is said to be not happy in a strange land,
People are said not to treat him friendly and kindly,
Should there grows a red rose in the cage,
Is said not to make a company like a prickly for a mightin-
gate.

2

I love you more than my soul, oh, my dear,
I love you more than all numbers, oh, my dear,
Loving anything can not be more than that,
I love you much more than that, oh, my dear.

3

Your eyes and brows are good, eyelids are good,
Your appearance and words are good, your lips are good,
Your cheeks with birthmarks are good, chins are good,
Shall name one by one, you are good from head to foot.

4

I said, holding by your chin your cheeks I kiss,
Licking your eyes with eyelids your brows I kiss,
Smelling your rosy cheeks your lips I kiss,
If you say: No, No, No, your foot I kiss.

5

Oh, the juice of your lips is sweeter than alive water,
Don't say alive water, it is sweeter than soul,
Is not better than soul, better than alive water,
If there is nohind better than that it is mush dearest than
alive water.

6

Should there still be world, be you the king of this world,
Should there still be a kingdom be the ruler of this kingdom,
For the bodies of the people be their soul,
If the soul is sick, be balm to that sick soul.

Translated by K. Mamuroo



2000

АЛИШЕР НАВОИЙ

УММОНДАН ДУРЛАР

Ғазаллар, ҳикматлар ва рубоийлардан намуналар
(Ўзбек, немис ва инглиз тилларида)

«Шарк» нашриёт-матбаа концерни
Бош таҳририяти
Тошкент — 2000

Нашр уюш мастула Г. Зокирова
Бесахловчи рассам Н. Халимов
Бадний муҳаррир Ф. Баширова
Техник муҳаррир Л. Габдрахматова

Тиража берилди 19.11.99. Босилга рухсат этилди 28.01.2000
Бичилди 70х90 1/8. Петербург тартипурасти. Шарган босма тобони
5,26. Нашриёт хисоб тобони 5,0. Адади 10000. Буюртма № 4830.
Бахоси шартнома асосида.

«Шарк» нашриёт-матбаа концерни босмахонаси,
700083, Тошкент шаҳри, «Буюк Турон» кўчаси, 41.